



IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN  
MINISTRY OF WATER AND POWER  
POWER DIVISION

2650236 (6)  
PD. AAC - 277

31p.

**AGREEMENT**  
**FOR**  
**PROCUREMENT OF TRAINING EQUIPMENT**

A G R E E M E N T

BEST AVAILABLE COPY

This Agreement signed this. 28<sup>th</sup> day of April 1969(1348)  
between the Ministry of Water and Power, hereinafter called the Ministry,  
represented by H. E. Mansour Rouhani, Minister of Water and Power, on the one  
part, and Philco Overseas Services, Incorporated, Fort Washington, Pennsylvania,  
U.S.A., hereinafter referred to as the Agent represented by Mr. N. MOSHIRI  
who is authorized to sign this Agreement for and on behalf of the Agent, on  
the other part.

WITNESSETH:

WHEREAS:

1. The Ministry has entered into a Contract with Philco Overseas Services, Incorporated, establishing a training program to support the manpower needs required in expanding the generation, transmission and distribution of electrical power within Iran, hereinafter called "Program" and

2. Essential, to the administration of such a program is the availability of specialized equipment, supplies and training material, and

3. A list of specialized equipment, supplies and training material is required and the Agent is competent to develop the said list and provide same.

NOW THEREFORE, in consideration of the mutual undertakings contained herein, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I - SCOPE OF AGENT'S DUTIES.

It is understood by the parties hereto that the Agent's duties are divided into two major segments, which are to be performed consecutively:  
(1) Development of a list and estimation of the cost of Training Equipment and (2) Procurement and Delivery of Training Equipment.

Agent will develop a training equipment list suitable for utilization in connection with the Program. The said list together with cost estimation shall be hereinafter called "List". This list may be developed in its entirety or in increments. It is understood that this list or any changes thereto will be prepared in close cooperation with the Ministry's Management Consultant, the Harza Engineering Company, hereinafter called Harza, and approved by the Ministry.

Approval of any or all of the listings of materials, supplies and training equipment as provided in Article III hereof, shall constitute authorization, direction, and power to purchase such items on behalf of, and in the name of the Ministry. Upon such approval Agent hereby agrees to so purchase the items contained in said list.

In view of the fact that an amount of Five Hundred Thousand United States Dollars, which is a part of Loan No. 265-H-025 granted by the United States Agency for International Development (hereinafter referred to as AID), has been allocated to the above purpose, the Agent shall have no obligation in excess of the said amount. The said amount shall include the Agent's fee, taxes, transportation and any and all expenses relating to such purchase.

Upon purchase, title to all items vests in the Ministry and at no time shall title be construed to vest in Agent.

#### ARTICLE II - PERIOD OF AGREEMENT.

This Agreement shall be effective on the signing date of this Agreement and terminates when all of the obligations under the Scope of Agent's Duties as stipulated in Article I hereof are fulfilled but no later than 31st December 1969.

ARTICLE III - FORM OF APPROVAL.

Approval of the list shall be indicated by the signature of an authorized representative of the Ministry on each page of the list submitted by Agent, and a copy of the list so signed and dated returned to Agent. It is understood by the parties hereto that upon approval by the Ministry of any list, such approval constitutes final list acceptance by the Ministry, provided however that Agent may make an adequately justified request for changes in that list to the Ministry in which case the request and justification for changes shall be considered by the Ministry and/or its consultant and, if approved, the list shall be so changed. If any requested change is material in cost or in the nature of the equipment to be procured, in the event that the credit has been provided by AID, the prior written consent of the AID shall also be required.

ARTICLE IV - PROCUREMENT METHOD.

The agent acting on behalf of the Ministry is, in its fiduciary capacity authorized to handle the procurement and transportation of the required equipment with due attention to the best interests of the Ministry program, by calling for price quotations on the basis of AID instructions relative to (Procurement by Borrowers under AID Projects Dollar Loans) and in accordance with the text of the agreement dated January 16, 1967 signed between the Imperial Government of Iran and U.S.A.

ARTICLE V - EQUIPMENT, SHIPMENT AND RECEIPT.

It is anticipated by the parties hereto that Ministry shall receive the items immediately upon their arrival in Iran, and be responsible for compliance with customs therein. The Agent is authorized to import the items through one of the commercial ports of Iran with prior notification being given to the Ministry. Prior approval of the Ministry is required for transportation of the items by air.

ARTICLE VI - TAXES, CUSTOMS DUTIES, IMPOSTS AND CUSTOMS

The Ministry agrees to assume all Iranian customs duties, imposts and taxes of any nature for all items procured for it under this Agreement. Such shall include but not be limited to those levied by the Imperial Government of Iran, or its instrumentalities or subdivisions. In the event that new taxes are levied on the activities resulting from this Agreement by the Iranian Government resulting in such liability by Agent or its employees, the Ministry shall either pay such new taxes, duties, customs or imposts or make reimbursement to Agent for such items which are incurred or paid on demand.

ARTICLE VII - AGENT'S FEE

Ministry hereby agrees to pay to Agent a fee of 6.8% of the total actual cost of all items procured by Agent hereunder with the exception of items procured from the Agent's Company and its affiliated companies. Such actual costs shall include the cost of the item itself plus applicable taxes (excluding Iranian taxes), insurance and freight costs. The fee to be paid to the Agent (with the exception of items procured from the Agent's company and its affiliated companies) hereunder will be 6.8% of the cost of the item, plus taxes (excluding Iranian taxes), insurance and freight costs. The Agent shall also be reimbursed the cost of the guarantee required under Article XVI hereof. Insurance shall be taken out, as directed by Ministry, from an American Insurance Company or from the National Iranian Insurance Company in which latter case N.I.I.C. shall reinsure any such policies with an American Insurance Company.

6

ARTICLE VIII - REIMBURSEMENT TO AGENT

It is understood and agreed that the cost (inclusive of Agent's fee) of all items procured and delivered hereunder on behalf of the Ministry shall not exceed \$500,000.00 (U.S. Dollars), i.e. the credit provided by AID for the purpose of this Agreement. Simultaneous with the approval of the list (or first increment thereof) pursuant to the provisions of Article IV above, the Ministry shall open an irrevocable Letter of Credit in the amount of \$500,000.00 in a United States Bank for the period of the Agreement plus sixty days and subject to the qualifications hereinafter set forth. The Agent will pay for all items procured hereunder and other U.S. Dollar costs, and be reimbursed for same (including the cost of any insurance procured directly from an American Insurance Company) in U.S. Dollars at actual costs plus an Agent's fee of 6.8% of said costs, payable in U.S. Dollars, provided however that no Agent's fee shall be paid with reference to the cost of any guarantee required under Article XVI hereof. Any costs incurred or payable in Iranian Rials, including the cost of any insurance procured from NIIC pursuant to Article VII above shall be paid by Ministry in Iranian Rials and not from AID Loan No. 265 -II-025, and no fee shall be paid to Agent with reference to such costs.

The Agent will present its voucher (in three copies) for payment to the United States Bank in which the Letter of Credit has been opened and the above mentioned amount shall be paid by the bank to the Agent against presentation of vouchers within a normal time. Accompanying each voucher will be the following documents:

- a) Supplier's detailed invoice.
- b) A supplier's certificate covering the following:

- (i) The cost of equipment and materials including the cost of ocean or air freight and related insurance, when such costs are paid by the supplier for his own or the buyer's account - to be executed by the supplier of the equipment and material
- (ii) The cost of freight - to be executed by the carrier(s) utilized.
- (iii) The cost of insurance to be executed by the insurance broker or underwriter.

c) Evidence of Shipment

Bill of Lading or parcel post receipt evidencing shipment from the point of export in the source country and related information.

The Agent's voucher will include its 6.8% Agent's fee (if it is payable in accordance with the Article VII hereof) and the Letter of Credit will contain instructions to the U.S. Bank to reimburse the Agent in accordance with the foregoing. It is further understood and agreed that the Letter of Credit will contain a provision to the effect that 60 days after the expiration of this Agreement any funds which have not been claimed by the Agent pursuant to the above will further be immediately returned to the Ministry. It is agreed that upon completion any discrepancies in calculation and payment of the Agent's fee shall be corrected

ARTICLE IX - AGENT'S AUTHORITY.

It is understood by the Parties hereto that Agent's Authority to purchase is limited to the aforementioned \$500,000.00 (U.S. Dollars), and that Agent has no obligation hereunder to purchase any items on the aforementioned list if the cost of such items, including Agent's fee when added to the previous purchases made hereunder exceed \$500,000.00 (U.S. Dollars). In the event Agent has knowledge that the cost of any item on the list when added to the previous purchases shall exceed \$500,000.00 then Agent shall promptly notify the Ministry in writing, asking for instruction regarding purchase thereof.

ARTICLE X - NOTICE TO PROCEED.

The Agent shall not be obligated to commence performance of its obligations hereunder until:

- (1) Such time as it receives a notice to proceed from the Ministry, and
- (2) the Letter of Credit required hereunder is opened in a United States Bank, and
- (3) the Training Services Contract between the Agent and the Ministry is fully executed, and
- (4) the Credit required for implementation of this Agreement is approved by AID.

ARTICLE XI - ASSIGNMENT OF OBLIGATION OF THE AGENT.

None of the rights and obligations of the Agent hereunder may be assigned or sub-contracted without the Ministry and AID approval - except to the Agent's parent U.S. organization (Philco-Ford Corporation) as may be necessary for effective implementation of the Project.

Other than as described in Article III hereof, no modifications of this Agreement shall be made except in writing signed by the Agent and Ministry and approved by AID. Any assignments, sub-contracts and modifications not so approved by AID will not be financed by AID.

ARTICLE XII - CARE AND DILIGENCE.

The Agent shall fulfil his obligation under this Agreement using his best technical knowledge according to the accepted professional standards. He shall exercise all reasonable skill, care and diligence in discharge of the duties agreed to be performed by him.

ARTICLE XIII - NONINTERFERENCE IN POLITICAL AFFAIRS.

The Agent and his employees shall by no means interfere in the political affairs of Iran. Should it be proved that such an interference has taken place the interferer will be dealt with in accordance to Iranian laws and, if necessary, replaced by some other qualified person, without any costs to the Ministry.

ARTICLE XIV - INDEMNIFICATION.

The Agent shall indemnify the Ministry and its personnel against any losses or damages claimed by third parties arising out of the negligence of the Agent's performance of professional services stipulated in this Agreement.

ARTICLE XV - LEGAL PROHIBITIONS.

The Agent herewith solemnly declares that he is not prohibited from making this Agreement by the prohibitions of the Iranian Law enacted on Dec. 22, 1347 (January 12, 1969). The Agent also declares that he will not during the term of the Agreement make a party to the Agreement any of the persons barred by the prohibitions of the above-mentioned Law and enumerated in note 1, Article I of that Law, and that he shall also comply with the clauses pertinent to the relatives of the official authorities of the Ministry, as well as with those in connection with the relatives of share-holders of its Company.

69

Should the Ministry prove that the foregoing declaration was falsely made, or should the Ministry prove a non-compliance on the part of the Agent with the obligations enumerated above, the Ministry may cancel the Agreement and recover from the Agent's property the loss to the Ministry caused by the cancellation of the Agreement. The amount of loss shall be such as may reasonably be determined by the Ministry.

ARTICLE XVI - GOOD PERFORMANCE GUARANTEE

Pursuant to Article X of the Agreement, the Agent shall deposit at the Ministry an acceptable bank guarantee amounting to 5% of the total contract price (\$25,000) for the good performance of the services and this guarantee shall remain valid until the successful completion of the services in accordance with the provisions of the contract, as confirmed by the Ministry and until full settlement of accounts, unless the contract is terminated as provided in this contract.

ARTICLE XVII - WARRANTIES/GUARANTIES.

The Agent will procure and furnish for the benefit of the Ministry, standard warranties and guaranties from all manufacturers and/or supplies of materials or equipment procured under this contract.

ARTICLE XVIII - LAW GOVERNING THE AGREEMENT.

This Agreement shall be and be deemed to be an Iranian Agreement and shall be governed and construed according to the Law in Iran.

ARTICLE XIX - FORCE MAJEURE.

The Agent shall not be liable for any loss or damage due to extraordinary disruptions, delay, or failure in performing its obligations under this Agreement resulting from exceptional causes beyond the Agent's reasonable control, including but not limited to acts of God, strikes, embargoes, war, acts or omissions of civil or military authorities as reasonable foresight and ability on the part of the Agent could not foresee or reasonably provide against.

ARTICLE XX - BOOKS AND RECORDS INSPECTIONS.

Agent shall maintain or cause to be maintained books of accounts and records in the English language adequate to identify the equipment and material procured pursuant to this Agreement. Agent shall maintain such books and records and make them available for audit by the Ministry and AID over the term of this Contract and for an additional period of not less than three years after the final payment under this Agreement is made. Agent and the Ministry shall permit authorized representatives of AID at all reasonable times to inspect the said books.

ARTICLE XXI - ARBITRATION OF DISPUTES.

All disputes arising in connection with this Agreement, relative to interpretation thereof, the carrying out of the provisions therein, refusal to comply with it, or the laws governing it, if not solved by amicable means between the parties, shall be settled only by arbitration. In this case, the party desiring arbitration shall give written notice, officially or by registered mail, to the other party requesting him to submit matters of dispute to arbitration in the mean time he shall nominate and introduce his arbitrator.

The other party should, within four weeks, nominate his own arbitrator and introduce him to the party requesting arbitration and in the mean time shall ask for the selection of the third arbitrator, which shall be the chief arbitrator, on common accord.

Should one of the parties fail to introduce its arbitrator or should the arbitrator so nominated resign, or shall not be capable of handling the case and a new arbitrator is not appointed and introduced in his place, within four weeks, and also in case the parties could not agree upon the selection of the third arbitrator, then the arbitrator of the refusing party, as well as the third arbitrator, shall be designated by a competent juridical court in Tehran.

Arbitration shall be held in Tehran but the Parties can agree to have arbitration elsewhere in Iran in which case the meetings of arbitration may be called therein.

The award of arbitrators, which has to be in accordance with the laws of Iran, shall be considered final and enforceable.

In case either of the parties to this Agreement should refrain from complying with the award of arbitration, the other party shall have the right to call upon a competent juridical court in Tehran, Iran to enforce same. Simultaneously, the Ministry shall have the right to call upon the competent juridical court in the country in which the Agent is resident or operates or has properties therein to enforce the award of arbitration.

ARTICLE XXII - TERMINATION.

a) Termination for the Fault of the Agent

The Ministry may terminate this Agreement at its discretion at any time upon thirty (30) calendar days prior written notice if the Agent, in the opinion of the Ministry, has not shown evidence of sufficient technical knowledge or has not exercised the amount of care reasonably to be expected of a first class contracting firm. If, after receipt of the notice, the Agent does, within the thirty (30) days period remedy the cause for the termination, then the Ministry shall withdraw the notice and this Agreement shall remain in full force and effect. If, after the receipt of the notice, the Agent does not remedy the cause for termination, then this Agreement shall be considered terminated as of the end of said period and the Agent reimbursed for all useful services performed and reasonable expenditures made up to the end of that period in accordance with the terms of this Agreement.

b) Termination for the convenience of the Ministry

The Ministry shall have the right at any time to terminate this Agreement for reasons other than those enumerated in sub-paragraph (a) above by providing the Agent with sixty (60) days prior written notice of the decision. In the event of such termination, the Ministry shall pay the Agent for all services performed and expenditures made up to the date of termination in accordance with the terms of this Agreement.

c) Termination for the Convenience of the Agent

Subject to the provisions indicated below, the Agent may terminate this Agreement for "Cause" if:

- 1) Any one or more of the payments due to the Agent hereunder remains unpaid for a period longer than thirty (30) days after due date for payment, or
- 2) The irrevocable Letter of Credit required by Article VIII of this Agreement is not opened within the time prescribed.

In either of the above cases, the Agent shall send a written notice to the Ministry specifically stating the cause for terminating the Agreement. Thereupon, the Ministry shall have thirty (30) days after receipt of the aforesaid notice in which to remedy the cause for termination and, if it does so within the said period, then the Agent shall withdraw the notice and this Agreement shall continue in full force and effect. In case the Ministry does not so remedy the cause for termination within the said period of thirty (30) days, then this Agreement shall be considered terminated for cause as of the end of said period. In such a termination the Agent shall be reimbursed for all useful services performed and expenditures made up to the date of termination in accordance with the terms of this Agreement.

d) Termination by Ministry or Agent for Force Majeure

If either party to this Agreement is prevented, wholly or in part, by force majeure from performing or accepting performance under this Agreement, one of the said Parties may request in writing from the other Party the cancellation of this Agreement mentioning the circumstances due to force majeure, provided that delay caused by force majeure has exceeded a period of sixty (60) days and cancellation of this Agreement shall then be effective thirty(30) days after such request. In such a termination the Agent shall be reimbursed for all services performed and expenditures made up to the date of termination in accordance with the terms of this Agreement.

ARTICLE XXIII - AID APPROVAL.

Any approval or acceptance, or failure to approve or accept, any document (relating to this Agreement or to the performance or execution of the project as defined in AID Loan No. 265-H-025) by AID shall have no effect upon the respective rights and liabilities of AID, Agent and Ministry.

ARTICLE XXIV - SOURCE AND ORIGIN.

Agent shall, in performing its obligations under this Agreement, use the services only of United States and/or Iranian citizens and permanent residents.

ARTICLE XXV - WORKMAN'S COMPENSATION INSURANCE.

The Agent, at its own expense, will provide and maintain workman's compensation insurance coverage to provide compensation benefits in the event of injury to employees who are U.S. citizens or were hired in the United States.

ARTICLE XXVI - LANGUAGE OF CONTRACTS, REPORTS AND CORRESPONDENCE.

1. This Contract has been written in English and Farsi and both texts shall have the same validity. In case of any difference of opinion arising out of the interpretation of the Farsi and English texts, the Farsi text shall be deemed valid.

2. Language of Correspondence and Reports.

The correspondence between the Ministry and Agent and books and records required hereunder shall be written in English or Farsi.

3. Reports.

The Agent shall issue periodic monthly reports and a final report shall be made to the Ministry at the termination of this agreement giving the status of the procurement, manufacture and shipment of the equipment and material being furnished under this agreement.

ARTICLE XXVII - NOTICES AND ADDRESSES.

Any notice or request submitted by either of the Parties hereunder shall be sufficient only if in writing and delivered in person against receipt or sent by registered mail or by telegraph as follows:

To the Ministry

Ministry of Water & Power  
Tehran, Iran

To the Contractor

Philco Overseas Services Inc.  
98 Avenue Rasht,  
Tehran, Iran

Notification shall promptly be made to the other party in event either party has a change of address.

ARTICLE XXVIII - ENTIRE AGREEMENT.

This Agreement constitutes the entire agreement between the parties hereto and supersedes all prior understandings and agreements and shall not be modified or revised except by a written amendment hereto executed by the Parties.

Signed in Tehran on

For the Ministry

For the Agent

## موافقتنامه

این موافقتنامه در روز هفتم اردیبهشت ماه ۱۳۴۸ بین وزارت آب و برق (که از این پس در این موافقتنامه "وزارت نامیده میشود) بنمایندگی آقای منصور روحانی وزیر آب و برق از یک طرف و شرکت فیلکواورسینس سرویسز که مرکز اصلی آن در فورت واشنگتن پنسیلوانیا - ایالات متحده آمریکا میباشد (و از این بیعند در این موافقتنامه "عامل" نامیده میشود) بنمایندگی آقای ناهی ششیرک که امضای این موافقتنامه را بنام و از طرف عامل ارا میباشند از طرف دیگر امضاء و منعقد گردید:

نظربراینکه:

- ۱- وزارت بمنظور ایجاد یک برنامه آموزشی جهت تأمین احتیاجات مربوط به نیروی انسانی در زمینه توسعه تولید و انتقال و توزیع نیروی برق در ایران قرارداد منعقد نموده است. (برنامه مزبور از این بیعند در این موافقتنامه "برنامه" نامیده میشود) و
  - ۲- جهت اداره امور برنامه مزبور وجود تجهیزات و لوازم تخصصی و وسائل آموزشی ضرورت دارد و
  - ۳- فهرستی از تجهیزات و لوازم تخصصی و وسائل آموزشی و تهیه آنها مورد لزوم بود و - عامل صلاحیت لازم جهت تنظیم فهرست لوازم و تهیه آنها را دارد.
- بنابراین طرفین با توجه به تعهدات متقابلی که بموجب این موافقتنامه بر عهده دارند بشرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- حدود و میزان تکالیف عامل

طرفین تفاهم دارند که تکالیف عامل بدو بخش عمده تقسیم میگردد که باید:

بترتیب انجام گیرد:

- (۱) تنظیم فهرست و برآورد هزینه های تجهیزات آموزشی و

## ۲) تهیه و تحویل تجهیزات آموزشی

عامل فهرست تجهیزات آموزشی را تهیه خواهد کرد که برای استفاده در امور مربوط به برنامه مناسب باشد. این فهرست و برآورد هزینه را این ببعده در این موافقتنامه "فهرست" نامیده خواهد شد. این فهرست ممکن است در یک وهله بطور کامل یا بتدریج تنظیم گردد. طرفین توافق دارند که این فهرست یا هرگونه تغییراتی که در آن داده میشود باید با همکاری نزدیک مشاورین مدیریت وزارت یعنی شرکت مهندسین هارزاکه از این ببعده هارر نامیده میشود تهیه شده و بتصویب وزارت برسد. تصویب تمام یا قسمتی از فهرستهای وسائل و لوازم و تجهیزات آموزشی بترتیب مذکور در ماده ۳ این موافقتنامه بعمل خواهد آمد و بمنزله صدور اجازه و دستورا اعطای اختیار در مورد خرید اقلام مذکور در فهرست بنام و از طرف وزارت است. عامل بدینوسیله موافقت میکند که اقلام مذکور در فهرست تنظیم شده را بمحض تصویب وزارت خریداری نماید.

باتوجه باینکه مبلغ پانصد هزار دلار آمریکا که قسمتی از اعتبارات وام شماره ۲۵ - اچ - ۲۶۵ هیئت عمران بین المللی آمریکا (که از این ببعده ا - آی - دی نامیده میشود) میباشد بمنظور فوق تخصیص داده شده است. عامل نسبت بمبالغی زائد بر مبلغ فوق الذکر تعهدی ندارد. این مبلغ شامل حق الزحمه عامل و مالیات و هزینه حمل و نقل و تمام یا هر یک از هزینه هائی که بچین خریداری تعلق میگیرد نیز میباشد.

اقلام مزبور بمحض آنکه خریداری شد به ملکیت وزارت درآمده و در هیچ موقع ملك عامل محسوب نخواهد شد.

## ماده ۲ - مدت موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ امضا معتبر میباشد و وقتی که کلیه تعهدات مذکور در ذیل حدود و میزان تکالیف عامل بترتیب مقرر در ماده ۱ موافقتنامه انجام گیرد مدت

موافقتنامه خاتمه مییابد لیکن تاریخ خاتمه مذکور این موافقتنامه مدت‌تر از سه ماه ۳۴۸ نخواهد بود.

ماده ۳- ترتیب تصویب

تصویب فهرست با امضای نماینده مجاز وزارت در هر یک از صفحات فهرستی که عامل تقدیم نمود، است محرز شده و یک نسخه از فهرستی که باین ترتیب امضا شده با قید تاریخ به عامل عودت داده خواهد شد. طرفین تفاهم دارند که تصویب هر یک از فهرست‌ها توسط وزارت بمنزله آنست که وزارت آن فهرست را بطور نهائی مورد قبول قرار داده است با این توضیح که عامل میتواند با ارائه دلائل کافی از وزارت تقاضا نماید که در آن فهرست تغییراتی داده شود در اینگونه موارد دلائل و پیش‌نهاد تغییرات توسط وزارت پیامشاورا مورد بررسی واقع شده و در صورت تصویب مورد اجرا واقع خواهد گردید. هرگاه تغییراتی که مورد تقاضا قرار گرفته است از لحاظ هزینه یا از لحاظ نوع تجهیزاتیکه باید فراهم شود اهمیت داشته باشد در صورت تأمین اعتبار توسط آ- آی - دی جلب موافقت قبلی و کتبی در سازمان مزبور نیز لازم است.

ماده ۴- روش تهیه تجهیزات

عامل با توجه با اصول امانت‌داری اجازه دارد بنماید که از طرف وزارت از طریق استعمال بر اساس دستورالعمل‌های هیئت‌معاون بین‌المللی (تهیه تجهیزات) بوسیله وام‌گیرندگان که تحت عنوان سرمایه‌گذاری طرح‌ها از هیئت‌معاون بین‌المللی آمریکا وام‌گیری اخذ مینماید (و همچنین با در نظر گرفتن مفاد قرارداد مورخ ۲۶/۱۰/۴۵ منعقد بین دولت شاهنشاهی ایران و ایالات متحده آمریکا نسبت به تهیه و حمل تجهیزات لازم با توجه به مسامحت و تسهیل برنامه وزارت اقدام نماید.

## ماده ۵ - حمل و تحویل تجهیزات

بین طرفین این موافقتنامه مقرر گردید که وزارت بهمن ورود لوازم با ایران آنها را تحویل خواهد گرفت و مسئولیت پیروی از مقررات گمرکی در مورد آنها به عهد وزارت می باشد. پیمانکار مجاز است لوازم را با اطلاع قبلی وزارت از طریق یکی از بنادر تجاری ایران وارد نماید. در مورد حمل وسائل از طریق هوایی موافقت و تصویب قبلی وزارت ضروری است.

## ماده ۶ - مالیات - حقوق و عوارض گمرکی

وزارت موافقت مینماید که کلیه حقوق و عوارض و مالیاتهای گمرکی را از هر قبیل که باشد در مورد کلیه اقلامی که بموجب این موافقتنامه برای وزارت تهیه میشود به عهد بگیرد. این اقلام شامل موارد یک طرف دولت شاهنشاهی ایران و نمایندگان سازمانهای تابعه آن مقرر شده است بود ه ولی محدود بآن نمیباشد. در صورتیکه بر فعالیتهاییکه بموجب این موافقتنامه انجام میگیرد توسط دولت ایران مالیاتهای جدیدی وضع گردد و در نتیجه عامل یا کارکنان آن مشمول پرداخت آن مالیاتها شوند وزارت بایستد مالیاتها یا حقوق یا عوارض گمرکی اضافی را بپردازد. از این مالیاتها و حقوق و عوارض گمرکی اضافی را که تعلق گرفته و توسط عامل پرداخت شده است بتقاضای او بازپرداخت نماید.

## ماده ۷ - حق الزحمه عامل

وزارت بدینوسیله موافقت مینماید که معادل شش و هشتاد و همدصد (۸/۶٪) از کل مبلغ قیمت واقعی کلیه اقلامی که توسط عامل بموجب این موافقتنامه تهیه میگردد (بناستند) اقلامی که از شرکت عامل و شرکتهای وابسته آن تهیه شده است) بعنوان حق الزحمه عامل بپردازد. قیمت واقعی اقلام مزبور شامل قیمت خود جنس به علاوه مالیاتها (غیر از مالیاتهای دولت ایران) و هزینه بیمه و حمل و نقل می باشد. حق الزحمه ای که طبق این موافقتنامه به عامل پرداخت میگردد عبارتست از ۸/۶٪ قیمت اقلام (باستثناء اقلامی که از شرکت عامل و شرکتهای وابسته بآن تهیه میگردد) با اضافه مالیاتها (غیر از

مالیاتهای دولت ایران) بعلاوه هزینه حمل و نقل، همچنین هزینه های مربوط به تضمین که در ماده ۱۶ ذکر شده است، بعامل بازپرداخت میگردند. عملیات بیمه بنابر دستور وزارت توسط یکی از شرکتهای بیمه امریکائی یا شرکت سهامی بیمه ایران بعمل خواهد آمد که در حالت دوم شرکت سهامی بیمه ایران مجدداً عملیات بیمه را نزد یکی از شرکتهای بیمه امریکائی بیمه خواهد نمود.

#### ماده ۸- بازپرداخت بعامل

طرفین تفاهم و توافق دارند که هزینه کلیه اقلامیکه بنام و از طرف وزارت بموجب این موافقتنامه تهیه و تحویل میشود (بعلاوه حق الزحمه عامل) نباید از مبلغ پانصد هزار دلار آمریکا (اعتبار تخصیص داده شده از محل اعتبارات وام - آی - دی برای اجرای این موافقتنامه) بیشتر شود. وزارت همزمان با تصویب فهرست (باصتویب اولین قسمت آن) بموجب مقررات ماده ۴ این موافقتنامه تحت شرایطی که ذیلاً ذکر خواهد شد، یک اعتبار غیر قابل برگشت برای مدت موافقتنامه باضافه شصت روز، مبلغ پانصد هزار دلار، در یکی از بانکهای ایالات متحده آمریکا افتتاح خواهد نمود. عامل قیمت کلیه اقلامی را که بموجب این موافقتنامه تهیه میشود و سایر هزینه های دلاری را خواهد پرداخت و این پرداختها (شامل هزینه های بیمه گذاری مستقیم نزد یکی از شرکتهای بیمه امریکائی) بر طبق هزینه های واقعی بعلاوه حق الزحمه عامل از قرارش و هشتاد و هشت درصد (۶/۸٪) هزینه های بدولت امریکائی بوی بازپرداخت خواهد شد. بابت هزینه های تضمینی که بر اساس ماده ۱۶ این موافقتنامه بعمل خواهد آمد هیچگونه حق الزحمه ای بعامل تعلق نخواهد گرفت. هزینه های قابل پرداخت بریال ایران شامل هزینه های بیمه نزد شرکت سهامی بیمه ایران بر اساس ماده ۷ فوق توسط وزارت و بریال پرداخت خواهد شد. این مبالغ قابل پرداخت از وام شماره ۰۲۵ - اچ - ۲۶۵ هیئت عمران بین المللی آمریکا نبود و هیچگونه حق الزحمه ای در مورد اینگونه هزینه ها بعامل پسند نخواهد شد.

بامل بند هزینه خود را در سه دسته بهمان بانک ایالات متحده آمریکا است  
افتتاح اعتبار، رأی حسن آمد، است ارائه خواهد کرد و مبلغ مذکور رفوق در آمد  
معدولی توسط بانک در حساب ارائه سند هزینه به عامل بازپرداخت خواهد شد.  
شد. امداد رفوق زیر باید به هر سند هزینه تعیمه گرد:

الف - فاکتور (صورتحساب) تفصیلی فروشده

ب - گواهی فروشده و متعلق به مراتب زیر:

(۱) قیمت تجهیزات و لوازم متعلق هزینه حمل و نقل دریایی یا عواید  
و هزینه بیمه مربوطه در مواردی که اینگونه هزینه عاقل و مستط  
فروشده به حساب شود یا به حساب خرید ابرود است شده باشد  
این قسمت باید با مشا "فروشده" تجهیزات و لوازم برقی باشد  
باشد.

(۲) هزینه حمل و نقل - این قسمت باید با مشای متعلق یا مقصد یا  
حمل و نقل رسیده باشد.

(۳) بیمه بیمه - این قسمت باید با مشای بیمه گرد است در تمام  
بیمه گرانگانی رسیده باشد.

ج - بند ارتك حمل

بارنامه یا گواهی مسعونه پستی - این از تایید اربال جنس از حمل  
مد ورود را مشور میدانی با ایران یا شلاهای مربوطه است.  
سند هزینه نامشامل ۶۷۸ در صورت حق الزوجه اول در صورتیکه  
طبق ماده ۷ این موافقتنامه قابل پرداخت باشد (خواهد بود در  
مد ارتك افتتاح اعتبار به بانک آمریکائی در صورتیکه خواهد شد کسبه  
بر طبق مراتب مذکور رفوق بازپرداخت در اصل صورت گیرد.

طرفین تفاهم و توافق دارند که در مدارك افتتاح اعتبار این نکته قید شود که شصت روز پس از خاتمه مدت این موافقتنامه هر مبلغی که بشرح فوق مورد مطالبه عامل قرار نگرفته باشد بلافاصله به وزارت مسترد گردد. همچنین موافقت دارند که در پایان کار در صورتیکه اشتباهاتی در محاسبات پرداختی و حق الزحمه عامل وجود داشته باشد تصحیح گردد.

#### ماده ۹ - اختیارات عامل

طرفین تفاهم و توافق دارند که اختیارات عامل در مورد خرید محدود به مبلغ پانصد هزار دلار (آمریکائی) مذکور فوق میباشد و چنانچه هزینه هر یک از اقلام مذکور در فهرست سابق الذکر به علاوه حق الزحمه عامل در صورت جمع شدن با هزینه اقلامی که قبلاً بموجب این موافقتنامه خریداری شده از مبلغ پانصد هزار دلار (آمریکائی) بیشتر شود "عامل" بموجب این موافقتنامه مکلف و متعهد نیست که آنگونه اقلام را خریداری نماید. در صورتیکه استعلام بهای هر یک از اقلام مذکور در فهرست در صورت جمع شدن با هزینه اقلامی که قبلاً خریداری شده از مبلغ ۵۰۰,۰۰۰ دلار بیشتر شود عامل باید بدون فوت وقت این موضوع را کتباً به وزارت الحلاله و برای خرید آنها کسب تکلیف نماید.

#### ماده ۱۰ - دستور شروع کار

عامل مکلف بانجام تعهداتی که بموجب این موافقتنامه برعهده دارد نخواهد بود مگر در زمانیکه:

- ۱) دستور کتبی برای شروع کار از وزارت دریافت نماید و
- ۲) اعتباری که بموجب این موافقتنامه مقرر شده است در یکی از بانکهای ایالات متحده آمریکا افتتاح شده باشد و

۳) پیمان خدمات آموزشی بین عامل و وزارت بطور کامل تنظیم و امضا شده باشد.  
باشد.

۴) اعتبار لازم برای اجرای این موافقتنامه از طرف ا-آی-دی تصویب شده باشد.

#### ماده ۱۱- واگذاری تعهدات عامل

هیچیک از حقوق و تعهدات عامل بموجب این موافقتنامه نمیتواند بدون تصویب وزارت و "ا-آی-دی" واگذار یا بموجب پیمان فرعی منتقل گردد مگر آنکه واگذاری یا انتقال به سازمان آمریکائی اصل عامل (یعنی شرکت فیلکوفورد) صورت گیرد آنهمد ر صورتیکه برای حسن اجرای طرح ضروری باشد.  
جز در موارد مذکور در ماده ۳ این موافقتنامه هیچگونه تغییری در این پیمان داده نخواهد شد مگر آنکه آن تغییرکتبا "بمعل آید و با امضای عامل و وزارت برسد و همچنین مورد تصویب "ا-آی-دی" قرار بگیرد. هرگونه واگذاری و انعقاد پیمان فرعی و تغییراتی که بتأیید ا-آی-دی نرسیده باشد از طرف ا-آی-دی پرداخت نخواهد شد.

#### ماده ۱۲- دقت و اهتمام

عامل باید تعهداتی را که بموجب این موافقتنامه برعهده دارد با استفاده از بهترین اطلاعات فنی و تخصصی خود برطبق موازین حرفه ای قابل قبول انجام داده و برای انجام تکالیفی که برعهده او نهاده شده است هرگونه مهارت و دقت و اهتمام متعارف و معقولی را اعمال نماید.

### ماد ۱۳ - عدم خالت در امور سیاسی

عامل و کارکنان او نباید بهیچوجه در امور سیاسی ایران دخالت کنند، در صورتیکه ثابت شود دخالتی صورت گرفته است در باره شخص که دخالت نمود به برعکس قوانین ایران رفتار خواهد شد و در صورت لزوم شخص مناسب دیگری بجای او گمارده میگردد بدین اینکه هزینه ای متوجه وزارت شود .

### ماد ۱۴ - جبران خسارت

عامل باید در قبال هرگونه زیان یا خسارتی که مورد ادعای اشخاص ثالث قرار میگیرد و ناشی از غفلت عامل در انجام خدمات مذکور در این موافقتنامه است خسارت وزارت و کارکنان وزارت را جبران نماید .

### ماد ۱۵ - ممنوعیت های قانونی

عامل بدینوسیله رسماً اعلام مینماید که مشمول ممنوعیت های مذکور در قانون ایران مصوب ۲۲ آذر ۱۳۳۷ " ۱۲ ژانویه ۱۹۵۹ " نبوده از انعقاد این موافقتنامه ممنوع نمیشود . عامل همچنین اعلام مینماید که در طول مدت این موافقتنامه هیچ یک از اشخاصی را که مشمول ممنوعیت های مذکور در قانون فوق الذکر میباشد و در رتبه های ۱ تا ۱۰ آن قانون منع شده اند در این موافقتنامه وارد نخواهد کرد و نیز اعلام مینماید که مقررات آن قانون را که مورد اقرار یا مقامات رسمی وزارت میباشد و همچنین مقرراتی را که مربوط به اقربا صاحبان سهام شرکت عامل میباشد نیز رعایت خواهد نمود . در صورتیکه وزارت ثابت کند که انظمارات فوق برخلاف حقیقت بعمل آمده است و یا در صورتیکه وزارت ثابت کند عامل رعایت تعهدات مذکور در فوق را ننموده است وزارت میتواند این موافقتنامه را فسخ نمود و خسارت ناشی از فسخ موافقتنامه را از اموال و ضمانتنامه های عامل وصول نماید . میزان خسارت بنحرمعقول توسط وزارت تعیین خواهد شد .

ماده ۱۶ - ضمانت حسن انجام کار

عامل پیرو مفاد ماده ۱۰ این موافقتنامه باید یک ضمانتنامه قابل قبول بانکی مبلغی معادل ۵٪ کل بهار پیمان ( ۲۵۰۰۰۰ دلار آمریکا ) جهت تضمین حسن انجام خدمات خود بوزارت تودیع نماید .  
 ضمانتنامه مربوطه موقعی که خدمات عامل بر طبق مقررات این موافقتنامه بنحوی موفقیت آمیز که بنا به دید وزارت رسیده باشد خاتمه یابد و همچنین تسویه حساب کامل بعمل آید باعتبار خود باقی خواهد بود مگر آنکه پیمان بنحوی مقرر در این موافقتنامه فسخ شده باشد .

ماده ۱۷ - تعهد و تضمین

عامل بمنظور تأمین منافع وزارت در موقع خرید وسائل از کلیه سازندگان و فروشندگان لوازم تعهد و تضمین های استاندارد را خواهد گرفت و وزارت تسلیم مینماید .

ماده ۱۸ - قانون حاکم بر موافقتنامه

این موافقتنامه یک موافقتنامه ایرانی محسوب میگردد و قانون ایران بر آن حاکم خواهد بود و بر طبق قانون ایران تعبیر و تفسیر خواهد شد .

ماده ۱۹ - فورس ماژور

عامل مسئول زیان و خسارت ناشی از تعلیق یا تاخیر یا عدم انجام غیر عادی تعهداتی است که بموجب این موافقتنامه بر عهده دارد نمیباشد مشروط بر آنکه تعلیق یا تاخیر یا عدم انجام غیر عادی تعهد ناشی از عللی باشد که بنا بر متعارف خارج از حیطه اقتدار و کنترل عامل باشد از جمله ( بدون قید و محدودیت ) بلای طبیعی عوارض طبیعی باعتمادات ، مصادره اموال ، جنگ و فعل و ترک فعل مقامات لشکری یا کشوری

که پیش‌بینی یا جلوگیری از آنها منطقیاً خارج از حدود پیش‌بینی و توانایی مامل باشد .

#### ماده ۲۰- بازرسی دفاتر پرونده ها

عامل باید دفاتر حساب و پرونده های مربوطه را بزرگان انگلیسی بنحوی تهیه نماید (یا ترتیب تهیه آنها را بدهد) که معرف هزینه ها و فهرست تجهیزات و لوازمی که برطبق این موافقتنامه تهیه شده است باشد . عامل باید در تمام طول مدت این موافقتنامه علاوه بر آن حداقل برای مدت سه سال پس از پرداخت نهائی دفاتر پرونده های مزبور را برای بازرسی وزارت و "آی - دی" آماده و نگهداری نماید . عامل و وزارت بنمایندگان مجاز "آی - دی" اجازه خواهند داد که در کلیه مواقع برطبق این ماده از دفاتر فوق الذکر بازرسی لازم - را بعمل آورد .

#### ماده ۲۱- داوری در مورد اختلافات

کلیه اختلافاتی که در خصوص این موافقتنامه بروز کند و مربوط به تفسیر آن یا انجام مقررات پیش‌بینی شده در آن یا امتناع از رعایت آن یا مربوط بقوانین حاکم بر آن - باشد و از طریق حسن تفاهم بین طرفین حل و فصل نشود فقط از طریق داوری حل و فصل خواهد شد . در این خصوص هر یک از طرفین که مایل بانجام داوری باشد رسماً "یا بوسیله پست سفارشی بطرف دیگر اخطار خواهد نمود و تقاضا خواهد کرد که مسائل ماده اختلاف بد اوری ارجاع گردد و ضمناً "داور خود را نیز تعیین و معرفی خواهد کرد . طرف دیگر باید ظرف چهار هفته داور خود را تعیین نموده بطرفی که تقاضای رجوع بد اوری نموده است معرفی نماید و ضمناً "تقاضای انتخاب داور - ثالث را بتراض طرفین بنماید . داور ثالث سردا و ر خواهد بود .

د صورتیکه یکی از طرفین از معرفی د اور خود امتناع کند یاد اوری که از طرف هر یک از آنها انتخاب شده است عفا نماید یا تاد برسیدگی به موضوع نباشد و ظرف چهار هفته د اورد یگری بجای او تعیین و معرفی نشود و همچنین د صورتیکه طرفین نتوانند د رمورد انتخاب د اور ثالث توافق نمایند د اور طرف متنع و نیز د اور ثالث توسط د اد گاه صلاحیتد ار تهران تعیین خواهد شد .

د اوری د رشهر تهران انجام خواهد شد لیکن طرفین میتوانند توافق کنند که د اوری د محل د یگری د رایران انجام گردد و د راینصورت ممکن است جلسات د اوری برای آن محل دعوت شود . رای د اوران بر طبق قوانین ایران بود و قطعی و لازم الاجرا میباشد .

د مواردیکه هر یک از طرفین این موافقتنامه از اجرای رای د اوری امتناع کند طرف د یگر حق خواهد داشت که جهت اجرای آن به د اد گاه صلاحیتد اری د ر تهران - ایران رجوع نماید . د رعین حال وزارت حق خواهد داشت جهت اجرای رای د اوری به د اد گاه صلاحیتد ار کشوری که عامل مقیم آنست یاد ر آن به عملیاتی میپرد از یاد ر آن اموالی د ارد رجوع نماید .

ماده ۲۲ - فسخ موافقتنامه

الف - فسخ بعلت قصور و تخلف

د صورتیکه بنظر وزارت عامل د لائل و شواهدی مبنی بر اطلاعات کافی فنی خود ابراز ننموده باشد یاد قتی راکه بنحو متعارف و معقول از یک مؤسسه پیمانکار د رجه اول انتظار می رود اعمال نکرده باشد وزارت میتواند این موافقتنامه رابه تشخیص خود د رهر موقع با ارسال یک اخطار قبلی کتبی سی روزه فسخ نماید . د صورتیکه عامل پس از دریافت اخطار طرف پیمان مهلت سی روزه علت فسخ را مرتفع نماید وزارت اخطار را پس خواهد گرفت و این موافقتنامه بقوت و اعتبار خود باقی خواهد ماند .

د رصورتیکه عامل پس از دریافت اخطار علت فسخ را بر طرف ننماید این موافقتنامه از تاریخ خاتمه مهلت مذکور منفسخ محسوب میگردد . وزارت باهت خدمت مفیدی که تا پایان مهلت مذکور انجام داده و هزینه های معقولی که تا آن زمان متحمل شده است بر طبق مقررات این موافقتنامه پرداخت خواهد نمود .

#### ب - فسخ از طرف وزارت

وزارت حق خواهد داشت بدلائلی غیر از آنچه که در بند الف فوق ذکر شده است در غر موق این موافقتنامه را فسخ نماید و عامل را بایک اخطار قبلی کتبی شصت روزه از تصمیم خود به فسخ موافقتنامه مطلع کند . در صورتیکه فسخ موافقتنامه باین ترتیب بعمل آید وزارت باهت خدمت و هزینه های انجام شده توسط عامل تا تاریخ فسخ بر طبق مقررات این موافقتنامه پرداختهای لازم را بعمل خواهد آورد .

#### ج - فسخ از طرف عامل

عامل میتواند با رعایت شرایط مذکور زیر این موافقتنامه را بعمل زیر فسخ نماید :

- (۱) در صورتیکه یک یا چند فقره از وجوهی که باید بموجب این موافقتنامه بمامل پرداخت گردد در ظرف مدت سی روز از تاریخ که برای پرداخت تعیین شده است پرداخت نشود یا
- (۲) در صورتیکه اعتبار غیر قابل برگشت مقرر در ماده هشتم این موافقتنامه در مدت مقرر افتتاح نشود .

در هر یک از موارد مذکور رفوق عامل باید یک اخطار کتبی برای وزارت ارسال نماید و در آن بطور مشخص علت فسخ موافقتنامه را ذکر کند . از تاریخ وصول اخطار مزبور وزارت سی روز مهلت خواهد داشت که علت فسخ را مرتفع نماید و در صورتیکه در ظرف مهلت مزبور علت فسخ را رفع کند عامل باید اخطار خود را پس بگیرد و این موافقتنامه بقوت و اعتبار خود باقی خواهد ماند در صورتیکه وزارت

ظرف مهلت سی روز مزبور عدلت فسخ را مرتفع ننماید این موافقتنامه از تاریخ پایان مهلت مذکور فسخ شده محسوب میگردد. در صورتیکه فسخ موافقتنامه باین ترتیب بعمل آید به عامل بابت کلیه خدمات مفید آن که تا تاریخ فسخ موافقتنامه انجام داده و هزینه هائی را که تا آن تاریخ تحمل نمود است برطبق مقررات ایسین موافقتنامه پرداخت بعمل خواهد آمد.

د - فسخ موافقتنامه توسط وزارت باعاملی بملت نوریس ماژور

هرگاه انجام یا قبول انجام در گونه عملی بموجب این موافقتنامه بران سرپس از طرفین این موافقتنامه بملت نوریس ماژور جزئاً یا کلاً نامیسرگرد یکی از طرفین میتواند کتباً و بان کرا و ضاع و احوال ناشی از نوریس ماژور فسخ این موافقتنامه را از طرف دیگر تقاضا کند مشروط بر آنکه تاخیر در اثر نوریس ماژور از شصت روز تجاوز نمود باشد و در اینصورت این قرارداد از سوی نوریس از تقاضای مزبور فسخ خواهد شد. در اینصورت باعامل بابت کلیه خدماتی که تا تاریخ فسخ انجام داده و هزینه هائیکه متحمل شده است بر طبق مقررات این موافقتنامه پرداخت خواهد شد.

ماده ۲۳ - تصویب آ - آی - د

هر تصویب یا موافقت و یا تصویب و یا تصویب یا عند قبول هر گونه سند از طرف آ - آی - د که باین موافقتنامه یا با انجام یا احراز پرونده ای که در و ام شماره ۰۲۵ - اچ - ۲۶۵ - آی - د توصیف شده مربوط باشد هیچگونه تأثیری در حقوق و تعهدات مربوطه آ - آی - د و عامل وزارت نخواهد داشت.

ماده ۲۴ - منبع و مبدا

عامل برای اجرای تعهداتیکه بموجب این موافقتنامه برعهده دارد فقط از خدمت اتباع ایالات متحده آمریکا و اتباع ایران را شخصی که بلورد ام مقیم این دو کشور هستند استناد خواهد کرد.

ماده ۲۵ - غرامت بیمه کارگران

عامل میزان غرامت قابل پرداخت بکارگران را تشخیص و نگاهداری خواهد کرد  
تا در صورت ورود آسیب بکارکنانیکه تبعه ممالک متحده میباشد یاد رمالک  
متحده استفاده شده اند بهترین خود تا مین نماید .

ماده ۲۶ - زبان مورد استعمال در پیمانها و گزارشها و مکاتبات

(۱) این موافقتنامه بد زبان انگلیسی و فارسی نوشته شده و هر دو متن  
انگلیسی و فارسی دارای اعتبار یکسان است . در صورت بروز هرگونه  
اختلاف در مورد تفسیر متون فارسی و انگلیسی متن فارسی معتبر محسوب  
میشود .

(۲) کلیه مکاتبات بین وزارت و عامل بزبان فارسی و با انگلیسی نوشته خواهد  
شد .

(۳) گزارشها

عامل در هر ماه بطور مرتب باید گزارشهای خود را بوزارت بد  
و همچنین طی گزارش نهائی که در هنگام خاتمه این موافقتنامه بوزارت  
میداند وضع تهیه و ارسال تجزیهات و لوازمی را که بموجب این  
موافقتنامه فراهم میگردد اطلاع خواهد داد .

ماده ۲۷ - اختیاریه ها و نشانیها

هرگونه اختیاریه یا تقاضائی از ناحیه هر یک از طرفین این موافقتنامه در صورتیکه  
کتبی باشد و در مقابل رسید تحویل گردد یا بتوسط پست سفارشی یا تلگراف بسه  
نشانیهای زیر ارسال شود کافی خواهد بود .

نشانی وزارت

وزارت آب و برق

تهران

فینکواورسینز سرویسز این کورپوریتس

خیابان رشت شماره ۹۸ - تهران - ایران

نشانی عامل

هریک از طرفین که نشانی خود را تغییر دهد باید بلافاصله طرف دیگر را از تغییر

نشانی خود مطلع سازد .

ماده ۲۸ - تعامیت موافقتنامه

این موافقتنامه تمامی موافقت‌های بین طرفین را تشکیل میدهد و کلیه

استنباطات و موافقت‌های قبلی را لغو مینماید و تغییر و تجدید نظر در آن صورت

نخواهد گرفت مگر با اصلاحیه کتبی که با مضاء طرفین رسیده باشد .

امضاء شد

در تهران در تاریخ

از طرف عامل

از طرف وزارت



IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN  
MINISTRY OF WATER AND POWER  
POWER DIVISION

2650236(7)  
PD-AAC-277

39p.

**CONTRACT**  
**FOR**  
**NATIONAL ELECTRIC INDUSTRY'S TRAINING SERVICES .**

This Contract signed this - 28<sup>th</sup> day of April 1969 between the Ministry of Water and Power, hereinafter called the Ministry, represented by H.E. Mansour Rouhani, Minister of Water and Power, on the one part and Philco Overseas Services Inc., hereinafter referred to as the Contractor, represented by Mr. N. Moshiri who is authorized to sign this Contract for and on behalf of the Contractor, on the other part.

WITNESSETH THAT

WHEREAS

1. The Ministry desires to establish a training system to provide a continuous flow of qualified personnel to support the manpower needs required in expanding the generation, transmission and distribution of electric power within Iran.
2. The Ministry desires to develop an Iranian staff capable of conducting such training and professional training capability which could be expanded to include development of additional manpower skills.
3. The Contractor has submitted a proposal dated September 1968 entitled "A PROPOSAL (TR7ECH245R4) TO UNDERTAKE SPECIFIC TRAINING TASKS FOR THE MINISTRY OF WATER AND POWER TO DELIVER MANPOWER RESOURCES FOR THE ELECTRIC POWER INDUSTRY" hereinafter referred to as the "Proposal" and an Addendum to the Proposal dated September 1968 hereinafter referred to as the "Addendum".

NOW THEREFORE: The parties agree as follows:

ARTICLE I - SCOPE OF WORK

The Contractor shall provide qualified personnel to conduct the educational and training program as set forth in the "STATEMENT OF WORK" attached hereto and made a part hereof by this reference. The said qualified personnel shall include the services of American specialists amounting to at least 226 man-months (the number of which man-months in the United States shall not exceed 21 and the number of man-months for travel shall not exceed 7). Attached hereto and made a part hereof is Exhibit A, which represents the Planned Manning Schedule of the Program hereunder.

- b) The Contractor shall provide vehicles necessary for use in conducting the program. The determination of the number and types of vehicles necessary for use in the program shall be at the discretion of the Contractor, in such a manner that it does not hinder the successful execution of the program.
- c) The Contractor shall arrange for furnishing copies of test materials which may be developed for recruitment purposes as discussed in the statement of work as approved by the Ministry.
- d) The Contractor shall develop and provide curricula, course materials, lesson plans, tests and other academic materials necessary for conducting the program.
- e) It is understood by the Parties that in the referenced Proposal or the Addendum thereto, whenever the term "Live Line" appears the term "Live" is stricken therefrom, because the general purpose of training concerns itself with both dead and live lines. Course No. 6 on Page 11.7 of the Proposal is only for "Electricians" and the word linemen is deleted.

ARTICLE II - FACILITIES, EQUIPMENT AND SUPPORT TO BE FURNISHED BY THE MINISTRY

- a) The Ministry shall provide at no cost to the Contractor, the facilities, utilities, maintenance and open space required for the performance of the program as estimated in Page III-1 of the Proposal and on Page A-5 of the Addendum. The Contractor shall assist and advise in the Planning of the classroom facility areas and any necessary rehabilitation or modification shall be provided by the Ministry at no cost to the Contractor.
  - b) The Ministry shall furnish at no cost to the Contractor the furniture and any equipment requirements which are set forth on Equipment List "A" on Page III-4 and III-5 and on Equipment List "C" on Pages III-8 and III-9 of the Proposal.
  - c) The Ministry shall provide the items set forth in this Article in accordance with a schedule to be reasonably determined by the Contractor.
  - d) Except as otherwise indicated herein, the Ministry shall provide the equipment, training materials and supplies such as, but not limited to wires, cables and insulating materials, necessary for training program by mutual agreement. It is understood by the Parties that by a separate agreement the Contractor is to be designated as agent for the Ministry for the purpose of compiling a list of additional equipment required for the program and acceptable to the Contractor and for purchasing same from the proceeds of AID funds for and on behalf of the Ministry.
  - e) The Ministry shall further provide the materials necessary to erect at least three steel tower top sections, complete with, but not limited to hardware and insulators, providing a minimum of two high line laboratory spans.
  - f) The Ministry shall assist the Contractor in obtaining any Iranian permits or licenses necessary for the conduct of work under the program. It is understood that usual statutory fees, licenses and permits shall be paid by the Contractor.
- 174

ARTICLE III - CONTRACT PERIOD

The program performance period of this Contract shall extend for a period of twenty-four months, and shall be completed not later than 31 December 1971. It is understood and agreed that the Contractor shall not be obligated to initiate the implementation of the training program set forth in the attached Statement of Work until such time as 1) the Ministry provides the Contractor with written authorization to proceed with this implementation and 2) an irrevocable Letter of Credit is opened by the Ministry pursuant to the provisions of Article VII hereof and 3) all training equipment, materials, supplies and facilities to be provided by the Ministry hereunder are available for use by the Contractor at the site to be utilized for the program. A copy of such authorization shall be directed to the Contractor and shall be signed by an authorized representative of the Ministry no later than 1 December 1969.

It is understood and agreed that the Contractor may, by mutual agreement between the Parties, proceed with the implementation of the training program notwithstanding that all of the aforesaid facilities are not completely available provided, however, the other conditions set forth in 1), 2) and 3) above are satisfied.

ARTICLE IV - PERSONNEL

a) Under this Contract, personnel of the Contractor shall be defined as, to be any persons performing permanent or temporary services for the Contractor in direct connection with the program.

In all work and at all times covered by this Contract, the Contractor shall maintain its status as an independent contractor and shall assume the responsibility for the professional views given by its personnel.

ARTICLE V - CONTRACT PRICE

Subject to the provisions hereinafter set forth the Contractor shall provide the services set forth herein for, and the Ministry shall pay to the Contractor the fixed price of \$1,100,000.00 United States Dollars (one million one hundred thousand U.S. Dollars) in accordance with the payment conditions set forth in Article VII (Terms of Payment) 50% (fifty percent) of which amounting to \$550,000 (five hundred fifty thousand U.S. Dollars) shall be paid in U.S. Dollars and the other 50% (\$550,000) shall be paid in Rials at the rate prevailing at the time scheduled for such payment according to the payment provisions of Article VII.

ARTICLE VI - PROPERTY RIGHTS AND TRANSPORTATION COSTS

- a) Title to all equipment, vehicles and materials purchased and the training literature developed for use in this program, as set forth in paragraph d) of Article I, will vest in the Ministry immediately upon purchase and such items shall remain the property of the Ministry thereafter. However, such equipment, vehicles and materials shall be made available to the Contractor from the time of purchase and delivery until the end of the Contract period and shall be subject to the Contractor's use in accordance with the program requirements. At the completion of the Contract period, all such items which have not been expended in the Contract performance shall be returned to the use of the Ministry and the Contractor's responsibility and ability for such items shall terminate at that time. Specifically excepted hereunder are any vehicles acquired or purchased for maintenance under the provision of Article I b. hereunder.
- b) Cost of shipping, transportation and in-transit insurance for equipment and materials purchased or provided by the Contractor for use on this program shall be paid by the Contractor. Payment of such costs, however, shall not be interpreted to mean that the Contractor has title to the property. The Ministry shall have title from the date of purchase.
- 7/6

ARTICLE VII - TERMS OF PAYMENT

a) Foreign Currency Payment:

-10% (ten percent) of the Foreign Currency portion of the Contract price amounting to \$55,000 (fifty-five thousand U.S. Dollars) shall be paid in U.S. Dollars to the contractor prior to the implementation of the training program, as set forth in Article III. This payment shall be made against an acceptable and renewable bank guarantee for the same amount. This guarantee shall be released proportionately to the amount (foreign currency portion) deducted from the Performance Certificates issued by the Ministry, as indicated in Exhibit B.

-90% (ninety percent) of the foreign Currency portion of the Contract price amounting to \$495,000 (four hundred ninety-five thousand U.S. Dollars) shall be payable in U.S. Dollars in accordance with the Foreign Currency Payment Schedule set forth in Exhibit B attached hereto and hereby made a part hereof by this reference.

Payment which shall not exceed the amounts specified in the aforementioned Foreign Currency Payment Schedule shall be made by the Ministry against monthly invoices for services performed submitted by the Contractor through Irrevocable Letters of Credit to be opened in a United States Bank in accordance with the schedule and in the amounts indicated in the attached Exhibit B, equal to 90% of the foreign exchange amount of the Contract, provided however that at the end of each six months period, the man-months worked will be calculated and the payments shall be adjusted in proportion to work performed. In case the previous payments show an overpayment based on the number of man-months worked, then the Ministry shall have the right to draw the necessary sum from the Contractor's guarantees. It is recognized that any such payments due the Contractor hereunder shall be subject to a deduction of 5% to satisfy the Iranian Contractor's Tax and the tax receipts shall be regularly submitted to the Contractor. The Letters of Credit to be opened hereunder will contain instructions to the United States Bank to pay the Contractor's invoices provided a Performance Certificate as set forth in Exhibit C, executed by a designated official of the Ministry accompanies the invoice.

The Performance Certificates will be issued in Iran on or before the fifteenth calendar day preceding the due date of the payment. The due date of the invoices shall be 21 (twenty-one) days after the date such invoices for services performed have been submitted to the Ministry.

b) Rial Currency Payment:

-10% (ten percent) of the Rial Currency Portion of the Contract Price amounting to the equivalent of \$55,000 in Rials, shall be paid in Rials to the Contractor prior to the implementation of the training program, as set forth in Article III. This payment shall be made against an acceptable <sup>and renewable</sup> bank guarantee for the same amount. This guarantee shall be released proportionately to the amount (Rial Currency Portion) deducted from the Performance Certificates issued by the Ministry, as indicated in Exhibit B.

-90% (ninety percent) of the Rial Currency Portion of the Contract Price amounting to the equivalent of \$495,000 in Rials shall be payable in Rials to the Contractor in accordance with the Rial Currency Payment Schedule set forth in the attached Exhibit B, hereby made a part of this Contract. Payments which shall not exceed the amounts specified in the aforementioned Rial Currency Payment Schedule, shall be made by the Ministry against monthly invoices submitted by the Contractor to the Ministry for services performed provided a Performance Certificate as set forth in Appendix 1, executed by a designated official of the Ministry accompanies the invoice and provided hereon that at the end of each six months period, the man-months worked shall be calculated and the payments shall be adjusted in proportion to work performed. In case the previous payments show an overpayment based on the number of man-months worked, then the Ministry shall have the right to draw the necessary sum from the Contractor's guarantees.

The Performance Certificates will be issued in Iran on or before the fifteenth calendar day preceding the due date of the payment. The due date of the invoices shall be 21 (twenty-one) days after the date such invoices for services performed have been submitted to the Ministry.

ARTICLE VIII - TERMINATION

a) Cancellation for the Fault of the Contractor:

If in the opinion of the Ministry, the Contractor has not shown evidence of sufficient technical knowledge or has not exercised the amount of care reasonably to be expected of a first-class contracting firm, the Ministry may terminate this Contract for cause. In such a case the Ministry shall send a written notice to the Contractor stating specifically the cause for terminating this Contract. Thereupon, the Contractor shall have thirty days after the receipt of the aforesaid notice in which to remedy the cause for termination stated in the notice of termination, and if within said period of thirty (30) days, the Contractor does not remedy the cause for termination, then such notice shall be withdrawn by the Ministry and this contract shall continue in full force and effect. In case the Contractor does not so remedy the cause for termination within said period of thirty (30) days, then this Contract shall be considered terminated for cause as of the end of said period. In the event of termination under this section, the Contractor shall present the supporting documents for all direct expenses pertaining to services performed in accordance with the Contract, incurred up to the date of termination notice. These supporting documents should have the signature or signatures of authorized persons previously and officially introduced; the correctness of the letter of introduction should have been verified by U.S. Government authorities and the Imperial Embassy of Iran in the United States.

Reimbursement shall be made for such expenses through calculations made on the following basis:

Overhead expenses relating to expatriate personnel (Salary and allowances)	73.74% of costs
Other expenses	21.75% of costs
Profit	15% of costs
Taxes	16.7% of costs

The computing formula shall be as follows:

$$\begin{aligned} \text{Sum due} &= (\text{Direct expatriate costs} \times 1.7374) (1.167) \\ &+ (\text{Other direct costs} \times 1.2175) (1.167) \end{aligned}$$

Except for payments provided above and those provided in Article XV the Contractor shall not be entitled to any other reimbursement or payment nor liquidated damages.

b) Termination for the Convenience of the Ministry:

The Ministry shall have the right at any time to terminate this Contract. If for reasons other than those enumerated in Section (a) above (Cancellation for the Fault of the Contractor), the Ministry should decide to terminate this Contract, notice of this decision shall be given to the Contractor not less than two calendar months in advance of the proposal cancellation date.

In the event of termination under this section, the Contractor shall present the supporting documents signed by authorized signatories as provided in Paragraph (a) above, for all direct expenses pertaining to this Contract incurred up to the date of termination and reimbursement shall be made for such expenses through calculations in accordance with the following formula:

$$\begin{aligned} \text{Sum due} &= (\text{Direct expatriate costs} \times 1.7374) (1.167 + 0.15) \\ &+ (\text{Other direct costs} \times 1.2175) (1.167 + 0.15) \end{aligned}$$

Except for payments provided in the above and those provided in Article XV hereof, the Contractor shall not be entitled to any other payment or reimbursements, nor to liquidated damages.

c) Termination for the Convenience of the Contractor:

Subject to the provisions indicated below, the Contractor may terminate this Contract for "cause" if:

- 1) Any one or more of the payments to the Contractor under Article VII (Terms of Payment) remain unpaid for a period longer than 30 (thirty) days after the due date for payment, or
- 2) For reasons of Force Majeure as indicated in Article XIII hereof, if the continuation of work under this Contract becomes seriously hampered, or
- 3) Irrevocable Letter of Credit is not opened in a U.S. Bank in accordance with the Terms of Payment according to Article VII hereof.

In all the above cases the Contractor shall send a written notice to the Ministry stating specifically the cause for terminating this Contract.

Thereupon, the Ministry shall have thirty days after the receipt of the aforesaid notice in which to remedy the cause for termination stated in the notice of termination, and if within said period of thirty (30) days the Ministry does so remedy the cause for termination, then such notice shall be withdrawn and this Contract shall continue in full force and effect. In case the Ministry does not so remedy the cause for termination within said period of thirty (30) days, then this Contract shall be considered terminated for cause as of the end of said period and the Contractor may proceed as set forth herein. In case of termination pursuant to provisions of this section, the Contractor shall be entitled to all payments due to him for services performed in accordance with the payment formula set forth in (b) above up to and including the date of termination. Further, if the Contract is terminated for the reasons stated in C 1) above, then the Contractor shall be paid interest at the rate of 4% per annum on the amount of delayed payments as compensation for the delay of payment effective one month after the date each payment becomes due. In addition to the above payments

and those provided under Article XV, the Contractor shall not be entitled to any other reimbursement or payment nor liquidated damages.

#### ARTICLE IX - CARE AND DILIGENCE

The Contractor shall fulfill his obligation under this Contract using his best technical knowledge according to the accepted professional standards. He shall exercise all reasonable skill, care and diligence in discharge of the duties agreed to be performed by him.

#### ARTICLE X - NON-INTERVENTION IN POLITICAL AFFAIRS

The Contractor and his personnel shall not interfere in any manner in the political affairs of Iran.

Should any interference be proven, the person involved shall immediately be sent to his home country according to the Iranian laws and if necessary shall be replaced by another person of equivalent competency without any expense to the Ministry.

#### ARTICLE XI - INDEMNIFICATION

The Contractor shall indemnify the Ministry and its personnel against any losses or damages claimed by third parties arising out of the negligence of the Contractor's performance of professional services stipulated in this Contract.

#### ARTICLE XII - LEGAL PROHIBITIONS

The Contractor herewith solemnly declares that he is not prohibited from making this Contract by the prohibitions of the Iranian law enacted on 22 Dey 1337 (12 January 1959). The Contractor also declares that he will not during the term of the Contract make a party to the Contract any of the persons barred by the prohibitions of the above-mentioned law and enumerated in note 1, Article 1 of that law, and that he shall also comply with the clauses pertinent to the relative of the official authorities of the Ministry, as well as with those in connection with the relatives of shareholders of its Company.

Should the Ministry prove that the foregoing declaration was false-ly made, or should the Ministry prove a non-compliance on the part of the Contractor with the obligations enumerated above, the Ministry may cancel the Contract and recover from the Contractor's property and guarantees the loss to the Ministry caused by the cancellation of the Contract. The amount of loss shall be such as may reasonably be determined by the Ministry.

ARTICLE XIII - FORCE MAJEURE

The Contractor shall not be liable for any loss or damage due to extraordinary disruptions, delay or failure in performing his obligations under the Contract resulting from exceptional causes beyond the Contractor's reasonable control including but not limited to Acts of God, strikes, embargoes, war, acts or omissions of civil or military authorities as reasonable foresight and ability on the part of the Contractor could not foresee or reasonably provide against.

ARTICLE XIV - GOOD PERFORMANCE GUARANTEE

Within 30 (thirty) days of receipt of authorization to proceed pursuant to Article III hereof, the contractor shall deposit at the Ministry an acceptable bank guarantee amounting to 10% of the total Contract price (50% Rials, 50% Dollars) for the good performance of the services and this guarantee shall remain valid until the successful completion of the services in accordance with the provisions of the Contract, as verified by the Ministry, unless the Contract is terminated, as provided in Article VIII.

ARTICLE XV - TAXES AND DUTIES

- a) Custom duties as well as commercial surcharges payable on the materials imported into Iran for this Contract shall be paid by the Ministry. Materials imported into Iran for personal use of Contractor's employees shall be subject to related customs laws and regulations and no payment will be made by the Ministry.

- b) The Contractor shall pay Contractor's Tax at the rate applicable at the date of signing of the Contract in accordance with the laws of Iran.

When and if applicable, in respect of social insurance the Contractor shall pay his due proportion and make deductions from salaries and wages as required by Iranian law. Further, the Contractor's U.S. employees shall not be exempted from taxes on salaries and such taxes shall be deducted and paid according to the Iranian laws.

If the rate of Contractor's Tax or the tax on Contractor's personnel salaries is reduced or increased during the course of the Contract from that which is in effect at the date of signing this Contract, an amount corresponding to the variation from the rate applicable at the date of the signing of this Contract shall be deducted or added to the Contractor's monthly invoices accordingly. Similar alterations to the invoices shall be made in the event of decrease or increases in costs as a result of changes in Iranian Social Insurance and Labor Laws.

Should the Contractor or its U.S. personnel be required by Iranian Laws to pay taxes or duties in excess of or other than those mentioned above, the Ministry shall reimburse him upon presentation of proof of payment. Such reimbursement shall be made in Rials.

#### ARTICLE XVI - LAW GOVERNING CONTRACT

This Contract shall be and be deemed to be an Iranian Contract and shall be governed and construed according to the Law in Iran.

#### ARTICLE XVII - ARBITRATION

All disputes arising in connection with this Contract, relative to interpretation thereof, the carrying out of the provisions therein, refusal to comply with it, or the laws governing it, is not solved by amicable means between the Parties, shall be settled only by arbitration. In this case the Party desiring arbitration shall give written notice, officially

or by registered mail, to the other Party requesting him to submit matters or dispute to arbitration. In the meantime, he shall nominate and introduce his arbitrator.

The other Party should within four weeks, nominate his own arbitrator and introduce him to the party requesting arbitration and in the meantime shall ask for selection of the third arbitrator, who shall be the chief arbitrator on common accord.

Should one of the Parties fail to introduce its arbitrator or should the arbitrator so nominated resign, or shall not be capable of handling the case and a new arbitrator is not appointed and introduced in his place, within 4 weeks, and also in case the parties could not agree upon the selection of the third arbitrator, then the arbitrator of the refusing party, as well as the third arbitrator shall be designated by a competent juridical court in Tehran.

Arbitration shall be held in Tehran but the Parties can agree to have arbitration elsewhere in Iran in which case the meetings of arbitration may be called therein.

The award of arbitrators, which has to be in accordance with the Laws of Iran, shall be considered final and enforceable.

In case either of the parties to this Contract should refrain from complying with the award of arbitration, the other party shall have the right to call upon a competent juridical court in Tehran, Iran to enforce same. Simultaneously the Ministry shall have the right to call upon the competent juridical court in the country in which the Contractor is resident or operates or has properties therein to enforce the award of arbitration.

#### ARTICLE XVIII - NON-ASSIGNMENT

The Contractor shall not have the right to assign or transfer without approval of the Ministry the benefit and obligations of this Contract or any part thereof, however, its parent organization, the Philco-Ford Corporation, incorporated in the State of Delaware, U.S.A. may carry out the Contractor's obligations hereunder under advice to the Ministry.

BEST AVAILABLE COPY

ARTICLE XIX - REPORTS

The Contractor shall make monthly reports to the Ministry. The Contractor shall include the following points in his report:

- a) A listing of the progress made during the period, status of the assignment and recommendations for further necessary actions.
- b) Calling attention to potential problems and recommended course of action.
- c) The Contractor's personnel output and comparing it with plans of operation as provided in the Contract.
- d) The work program for the succeeding month.

These reports shall be in summary form. However, final more comprehensive report shall be submitted at the conclusion of the Contract and shall include appropriate evaluations and recommendations. The Contractor shall submit to the Ministry three copies of each of the monthly progress reports and twenty copies of the final report.

ARTICLE XX - LANGUAGES

- a) This Contract has been written in English and Farsi and both texts shall have the same validity. In case of any difference of opinion arising out of the interpretation of Farsi and English texts, the Farsi text shall be deemed valid.
- b) All correspondence between the Ministry and the Contractor shall be written in Farsi and/or Farsi-English.

ARTICLE XXI - NOTICES AND ADDRESSES

Any notice or request submitted by either of the Parties hereunder shall be sufficient only if in writing and delivered in person against receipt or sent by telegraph or by registered mail as follows:

To the Ministry	Ministry of Water and Power, Tehran, Iran.
To the Contractor	Philco Overseas Services Inc. 98 Avenue Rasht, Tehran, Iran.

Notification shall be promptly made to the other party in event either party has a change of address.

ARTICLE XXII - ORDER OF PRECEDENCE OF INTERPRETATION

In the event inconsistencies in interpretation arise among the Contract, Statement of Work, portions of the proposal and the Addendum incorporated herein or between any two of the documents, the order of priority shall be as follows:

- 1- The Contract
- 2- The Statement of Work and the Addendum
- 3- The Proposal.

ARTICLE XXIII - ENTIRE AGREEMENT

This Contract constitutes the entire agreement between the Parties hereto and supersedes all prior understandings and agreements and shall not be modified or revised except by a written amendment hereto executed by the Parties.

Signed in Tehran on

For the Ministry:

For the Contractor:

EXHIBIT "B"

FOREIGN AND RIAL CURRENCY PAYMENT SCHEDULE

Payment Number	Payment to be made in Accordance with Following Schedule	Amount Expressed in U.S. Dollars	
		(1)	(2)
1	Month 3	40,000	40,000
2	Month 4	40,000	40,000
3	Month 5	40,000	40,000
4	Month 6	40,000	40,000
5	Month 7	33,000	33,000
6	Month 8	33,000	33,000
7	Month 9	33,000	33,000
8	Month 10	33,000	33,000
9	Month 11	33,000	33,000
10	Month 12	33,000	33,000
11	Month 13	30,000	30,000
12	Month 14	30,000	30,000
13	Month 15	30,000	30,000
14	Month 16	10,000	10,000
15	Month 17	10,000	10,000
16	Month 18	10,000	10,000
17	Month 19	10,000	10,000
18	Month 20	10,000	10,000
19	Month 21	10,000	10,000
20	Month 22	10,000	10,000
21	Month 23	10,000	10,000
22	Month 24	<u>22,000</u>	<u>22,000</u>
	Total	550,000	550,000

1. The Rial payment expressed in United States Dollars in the above schedule, Column (1), shall be made at the rate prevailing and determined by the Central Bank of Iran at the time scheduled for such payment, and the amount expressed in Column (2), shall be paid in U.S. Dollars.
2. 10% (ten percent) of all amounts expressed in Columns (1) and (2) will be deducted for reimbursement of the advance payment (Article VII).

نمودار " ب "

جدول پرداخت پول خارجی وپرداخت ریالی

مبلغ بد لا را آمریکا		برنامه پرداخت	شماره پرداخت
(۲)	(۱)		
۴۰,۰۰۰	۴۰,۰۰۰	ماه سوم	۱
۴۰,۰۰۰	۴۰,۰۰۰	ماه چهارم	۲
۴۰,۰۰۰	۴۰,۰۰۰	ماه پنجم	۳
۴۰,۰۰۰	۴۰,۰۰۰	ماه ششم	۴
۳۳,۰۰۰	۳۳,۰۰۰	ماه هفتم	۵
۳۳,۰۰۰	۳۳,۰۰۰	ماه هشتم	۶
۳۳,۰۰۰	۳۳,۰۰۰	ماه نهم	۷
۳۳,۰۰۰	۳۳,۰۰۰	ماه دهم	۸
۳۳,۰۰۰	۳۳,۰۰۰	ماه یازدهم	۹
۳۳,۰۰۰	۳۳,۰۰۰	ماه دوازدهم	۱۰
۳۰,۰۰۰	۳۰,۰۰۰	ماه سیزدهم	۱۱
۳۰,۰۰۰	۳۰,۰۰۰	ماه چهاردهم	۱۲
۳۰,۰۰۰	۳۰,۰۰۰	ماه پانزدهم	۱۳
۱۰,۰۰۰	۱۰,۰۰۰	ماه شانزدهم	۱۴
۱۰,۰۰۰	۱۰,۰۰۰	ماه هفدهم	۱۵
۱۰,۰۰۰	۱۰,۰۰۰	ماه هیجدهم	۱۶
۱۰,۰۰۰	۱۰,۰۰۰	ماه نوزدهم	۱۷
۱۰,۰۰۰	۱۰,۰۰۰	ماه بیستم	۱۸
۱۰,۰۰۰	۱۰,۰۰۰	ماه بیست و یکم	۱۹
۱۰,۰۰۰	۱۰,۰۰۰	ماه بیست و دوم	۲۰
۱۰,۰۰۰	۱۰,۰۰۰	ماه بیست و سوم	۲۱
۲۲,۰۰۰	۲۲,۰۰۰	ماه بیست و چهارم	۲۲
۵۵۰,۰۰۰	۵۵۰,۰۰۰	جمع مبلغ	

(الف) مبالغ ذکر شده بد لا را آمریکا در استون (۱) جدول فوق برهال و بنرخ روز که در تاریخ مقرر برای هرپرداخت توسط بانک مرکزی ایران تعیین میشود محاسبه وپرداخت خواهد شد و مبالغ ذکر شده در استون (۲) جدول فوق بد لا را آمریکا پرداخت میگردد .

(ب) ده درصد (۱۰٪) کلیه مبالغی که در استون (۱) و (۲) قید شده است برای استرداد مبلغ پیش پرداخت ( ماده هفتم ) کسر خواهد شد .

18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11
12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13
14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15
16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16
17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17
18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18

K U I H G W O Q M P

Handwritten notes and markings on the left side of the grid.

Handwritten notes and markings on the left side of the grid.

Handwritten notes and markings at the top of the page.

اختلافی ملاحظه شود ترتیب تقدم بشرح زیر می باشد :

(۱) این پیمان

(۲) برنامه و شرح کار با ضافه الحاقیه مربوطه

(۳) پیشنهاد

ماده ۲۳- تعاقب پیمان

این پیمان تمامی آنچه را که مورد توافق طرفین است تشکیل میدهد و قرارها و موافقتهای قبلی را لغو مینماید و تغییر یا تجدید نظری در آن صورت نخواهد گرفت مگر با اصلاحیه کتبی که با رضای طرفین رسیده باشد .

اعضاء شد .

در تهران و در تاریخ

از طرف پیمانکار

از طرف وزارت

۹۰۱



رای د اوران برطبق قوانین ایران بوده و قطعی و لازماً اجرامی باشد .  
 د مواردی که عمیک از طرفین این پیمان از اجرای رای د اوری امتناع کنند  
 طرف دیگر حق خواهد داشت که جهت اجرای آن بد اد تاه صلاحیت دارن  
 د رتهران - ایران رجوع نماید . در عین حال وزارت حق خواهد داشت  
 جهت اجرای رای د اوری بد اد گاه صلاحیت دارکشوری که پیمانکار مقیم آنست  
 یاد رآن به عملیاتی میبرد از یاد رآن اموالی د ارد رجوع نماید .

#### ماده ۱۸ - سلب حق انتقال

پیمانکار بد ون تصویب وزارت حق واگذاری یا انتقال منافع و تعهدات این  
 پیمان یا قسمتی از آنرا نخواهد داشت . ولی شرکت اصلی پیمانکار بنام شرکت  
 فیلکوفورد واقع د رایالت د لا واریالات متحد ه آمریکا میتواند تعهداتی را که  
 پیمانکار بموجب این پیمان برعهده د ارد با اطلاع وزارت انجام د هد .

#### ماده ۱۹ - گزارشات

پیمانکار باید گزارش کارها را بصورت ماهیانه شامل نکات زیر به وزارت ارسال  
 نماید :

- الف - صورت پیشرفت کار د ر طی هر د وره و شرح مسئولیتها و تعد اد کارکنان  
 و ارائه پیشنهادها برای عملیات مورد نیاز .
- ب - اشاره به مسائل و مشکلاتی که بالقوه وجود د ارد و ارائه پیشنهاد  
 د رمورد نحوه عمل د ر باره آنها .
- ج - توانائی عملکرد کارکنان پیمانکار و مقایسه آن با برنامه همان پیش بینی  
 شده د ر قرارداد .
- د - برنامه کار د ر ماه بعد .

گزارشات مزبور باید بطور خلاصه باشد . معذ الک د ر خاتمه پیمان یک گزارش  
 نهائی جامع باید تسلیم گرد د و مشتمل بر ارزیابیها و توصیه های مناسب باشد .

ماده ۱۶ - قانون حاکم بر پیمان

این پیمان يك پیمان ایرانی محسوب میگردد و قانون ایران بر آن حاکم خواهد بود و بر طبق قوانین ایران تعبیر و تفسیر خواهد شد .

ماده ۱۷ - د اوری

کلیه اختلافاتی که در خصوص این پیمان بروز کند و مربوط به تفسیر آن یا انجام مقررات آن یا امتناع از رعایت آن یا مربوط بقوانین حاکم بر آن باشد و از طریق حسن تفاهم بین طرفین حل و فصل نشود فقط از طریق د اوری حل و فصل خواهد شد . در این خصوص هر يك از طرفین که مایل بانجام د اوری باشد رسماً " یا بوسیله پست سفارشی بطرف دیگر اخطار خواهد نمود و تقاضا خواهد کرد که مسائل ماهه الا اختلاف بد اوری ارجاع گردد و ضمناً د اور خود را نیز تعیین و معرفی خواهد کرد .

طرف دیگر باید ظرف چهار هفته د اور خود را تعیین نمود و بطرفی که تقاضای رجوع بد اوری نمود است معرفی نماید و ضمناً تقاضای انتخاب د اور ثالث را بتراضی طرفین بنماید . د اور ثالث سرد اور خواهد بود . در صورتیکه یکی از طرفین از معرفی د اور خود امتناع کند یا د اوری که از طرف هر يك از آنها انتخاب شده است عملاً نماید یا قاعده رسیدگی بموضوع نباشد و ظرف چهار هفته د اور دیگری بجای او تعیین و معرفی نشود و همچنین در صورتیکه طرفین نتوانند در مورد انتخاب د اور ثالث توافق نمایند د اور طرف ممتنع و نیز د اور ثالث توسط د ادگاه صلاحیتد ارتهران تعیین خواهد شد .

د اوری د ر شهرتهران انجام خواهد شد لیکن طرفین میتوانند توافق کنند که د اوری د رمحل دیگر د ایران انجام گردد و در اینصورت ممکن است جلسات د اوری برای آن محل دعوت شود .

## ماده ۱۵ - مالیاتها و عوارض

الف - عوارض گمرکی و همچنین سود بازرگانی که باجناسی که برای این پیمان با ایران وارد میشود تعلق میگیرد بوسیله وزارت پرداخته خواهد شد .  
اجناسی که برای استفاد ه شخصی کارکنان پیمانکار وارد ایران میشود مشمول قوانین و مقررات گمرکی مربوطه خواهد بود و هیچگونه پرداختی توسط وزارت انجام نخواهد شد .

ب - پیمانکار باید مالیات پیمانکاری را برنرخ که در تاریخ امضای پیمان بر طبق قوانین ایران مقرر میباشد پرداخت نماید .  
در مواردی که مقررات بیمه های اجتماعی مشمول کارکنان پیمانکار میباشد پیمانکار باید سهم حق بیمه خود را بپرد ازد و آنچه رانه بر طبق قانون ایران مقرر شده است از حقوق و مزد کارکنان خود کسر و پرداخت نماید . علاوه بر این کارکنان آمریکائی پیمانکار از مالیات حقوق معاف نمیشوند و اینگونه مالیاتها نیز باید بشرح فوق بر طبق قانون ایران کسر و پرداخت گردد .

در صورتیکه نرخ مالیات پیمانکار با مالیات حقوق کارکنان پیمانکار در جریان اجرای این پیمان از نرخ که در تاریخ امضا این قرارداد مقرر میباشد کمتریابیشتر شود متناسب با تغییری که در نرخ مقرر در تاریخ امضای این قرارداد - داده شده است مبلغ آن بصورت حسابهای ماهانه پیمانکار اضافه یا از آنها کسر خواهد شد . همچنین در صورتیکه در نتیجه تغییر قوانین کار و بیمه های اجتماعی ایران بهزیینه ها مبلغی افزود ه یا از آنها کاسته گردد در صورت حسابها تغییراتی مشابه تغییرات مذکور در فوق داده خواهد شد .  
در صورتیکه پیمانکار با کارکنان آمریکائی او بموجب قوانین ایران ملزم بپرداخت مالیاتها و عوارض و حقوقی علاوه بر مالیاتها و عوارض و حقوق مشروحه در فوق گردد وزارت مازاد را در مقابل ارائه اسناد پرداخت به پیمانکار مسترد خواهد کرد . استرداد اینگونه مبالغ بهر حال صورت خواهد گرفت .

#### ماده ۱۳ - قوه قهریه (فورس ماژور)

بیمانکار مسئول زهان یا خسارت ناشیه از تعلیق یا تاخیر بآدم انجام غیرهادی تعهداتی که بموجب این بیمان برعهده دارد نمیباشد مشروط بر اینکه تعلیق یا تاخیر بآدم انجام غیرهادی تعهد ناشی از عللی باشد که بطور متعارف خارج از حیطه اقتدار و کنترل بیمانکار است از جمله ( بدون قید و حد ویت ) هلسی مانند عوامل طبیعی اعتصابات - مصادره اموال - جنگ - فعل و ترک فعل مقامات کشوری یا لشگری که پیش بینی یا جلوگیری از آنها منطقیاً خارج از حد و پیش بینی و توانائی بیمانکار باشد .

#### ماده ۱۴ - ضمانت حسن انجام کار

بیمانکار ظرف سی روز ( ۳۰ روز ) از تاریخی که اجازه شروع کار را بر طبق ماده ۳ بیمان دریافت میکند باید يك ضمانتنامه قابل قبول بانکی بمبلغی معادل ده درصد کل بهای بیمان ( ۵۰٪ رهایی و ۵۰٪ دلاری ) جهت تضمین حسن انجام خدمات خود به وزارت تودیع نماید . ضمانتنامه مزبور تا موقعی که خدمات بیمانکار بر طبق مقررات بیمان بنحو موفقیت آمیزی که به تأیید وزارت رسید ، باشد خاتمه یابد باعتبار خود باقی خواهد بود مگر آنکه بیمان بنحو مقرر در ماده ۸ فسخ شود .

#### ماده ۱۰ - عدم دخالت در امور سیاسی

پیمانکار و کارکنان او نباید بهیچوجه در امور سیاسی ایران دخالت کنند .  
در صورتیکه ثابت شود دخالتی صورت گرفته است شخص که دخالت نموده  
است بر طبق قوانین ایران به کشور متبوع خود فرستاده خواهد شد و در صورت  
لزوم باید شخص دیگری که بهمان اندازه صلاحیت داشته باشد بجای  
او گمارده شود بدون اینکه هزینه ای به وزارت تعلق گیرد .

#### ماده ۱۱ - جبران خسارت

پیمانکار باید در قبال هرگونه زیان یا خسارتی که مورد ادعای اشخاص ثالث  
قرار میگردد و ناشی از غفلت پیمانکار در انجام خدمات حرفه ای مذکور در این  
پیمان است خسارت وزارت و کارکنان وزارت را جبران نماید .

#### ماده ۱۲ - ممنوعیت های قانونی

پیمانکار بدینوسیله رسماً اعلام مینماید که مشمول ممنوعیت های مذکور در قانون  
ایران مصوب ۲۲ دی ۱۳۳۷ ( ۱۲ ژانویه ۱۹۵۶ ) نبوده از انعقاد این  
پیمان ممنوع نمیشد . پیمانکار همچنین اعلام مینماید که در طول مدت این  
پیمان هیچیک از اشخاصی را که مشمول ممنوعیت های مذکور در قانون فوق الذکر  
میشوند در تبصره ۱ ماده (۱) آن قانون منع شده اند در این پیمان وارد  
نخواهد کرد و نیز اعلام مینماید که مقررات آن قانون را که در مورد اقربا مقامات  
رسمی وزارت میباشد همچنین مقرراتی را که مربوط به اقربا صاحبان سهام  
شرکت پیمانکار میباشد نیز رعایت خواهد کرد .  
در صورتیکه وزارت ثابت کند که اظهارات فوق برخلاف حقیقت بعمل آمده است  
باید در صورتیکه وزارت ثابت کند که پیمانکار رعایت تعهدات مذکور در فوق را ننموده  
است وزارت میتواند این پیمان را فسخ نموده و خسارت ناشیه از فسخ پیمان را  
از اموال ضمانتنامه های پیمانکار وصول نماید . میزان خسارت بنحومعقول  
توسط وزارت تعیین خواهد شد .

ود در صورتیکه ظرف سی روز مهلت مزبور وزارت عدلت فسخ را مرتفع نماید  
 اخطار به مزبور مسترد خواهد شد و این پیمان بقوت و اعتبار خود باقی  
 خواهد بود در صورتیکه وزارت ظرف سی روز مهلت مزبور عدلت فسخ را  
 مرتفع ننماید این پیمان از تاریخ پایان مهلت مزبور فسخ شد و محسوب  
 خواهد گردید و پیمانکار میتواند به ترتیبی که در این بند ذکر شد اقدام  
 نماید. در صورت فسخ پیمان بموجب مقررات این بند پیمانکار در ازای  
 خدمات انجام شده مستحق دریافت کلیه مبالغی است که باید -  
 بر طبق فرمول پرداخت مذکور در بند "ب" این ماده و تاریخ فسخ  
 با و پرداخت گردد. علاوه بر این در صورتیکه فسخ بععلت مذکور در ذیل  
 شماره ۱ بند "ج" فوق بعمل آید باید بهره ای معادل چهار درصد  
 در رسال به نسبت مبالغی که در تاریخ آنها تا خیر شده است بعنوان  
 خسارت تاخیر تاخیر به پیمانکار پرداخت گردد. خسارت تاخیر  
 تاخیر مزبور از یکماه بعد از تاریخی که هر یک از آنها باید بعمل آید منطبق  
 خواهد گرفت. علاوه بر پرداخت بشرح فوق آنچه که در ماده ۱۰ بانزد  
 پیش بینی شده است پیمانکار حق دریافت هیچگونه خسارت و بهره  
 دیگری را ندارد.

#### ماده ۹ - وقت و اهتمام

پیمانکار باید تعهداتی را که بموجب این پیمان برعهده دارد با استفاده از -  
 بهترین اطلاعات فنی خود بر طبق موازین حرفه ای قابل قبول انجام دهد.  
 پیمانکار برای انجام تکالیفی که برعهده او نهاده شده است هرگونه مهارت  
 و وقت و اهتمام متعارف و معقولی را اعمال مینماید.

رسیده باشد ارائه نماید .

پرداخت و تسویه حساب بر طبق محاسباتی که طبق فرمول ذیل انجام

میگیرد بعمل خواهد آمد .

مبلغ قابل پرداخت = (هزینه های مستقیم کارکنان آمریکائی  $1/7374 \times$ )

$(1/167 + 0/15) +$  (سایر هزینه ها  $1/2170 \times$ )

$(1/167 + 0/15)$

علاوه بر پرداخت بشرح فوق و آنچه که در ماده ۵ پانزدهم پیش بینی شده است

پیمانکار حق دریافت هیچگونه خسارت و پرداخت دیگری را ندارد .

ج - فسخ پیمان از طرف پیمانکار

پیمانکار میتواند با رعایت مقررات مشروحه زیر این پیمان را در موارد زیر

موجبا " فسخ نماید :

۱) در صورتیکه يك يا چند فقره از پیرود اختهاى که باید به پیمانکار بر

طبق ماده هفتم پیمان (شرایط و نحوه پرداخت) بعمل آید

در مدت بیش از سی (۳۰) روز پس از تاریخى که آن مبلغ قابل پرداخت

میباشد پرداخت نگردد . و یا

۲) در صورتیکه بنا بر لائى ناشى از فورس ماژور که در ماده ۵ سیزدهم این

پیمان ذکر شده ادامه کارهاى این پیمان با موانع جدی مواجهه

گردد . و یا

۳) در صورتیکه اعتبار اسنادى غیر قابل برگشت بر طبق شرایط و نحوه

پرداخت (ماده هفتم) این پیمان افتتاح نشود .

در کلیه موارد مذکور در فوق پیمانکار يك اخطار به کتبی برای وزارت -

خواهد فرستاد و در آن علت فسخ این پیمان را مشخصاً ذکر خواهد

کرد . از آن بعد وزارت از تاریخ وصول اخطار به مذکورس روز مهلت

خواهد داشت که علت فسخ را کهد را اخطار به فسخ ذکر شده مرتفع نماید

که قبلاً " بطور رسمی معرفی و صحت معرفی نامه آن متاخذ قوامات  
دولتی آمریکا و سفارت شاهنشاهی ایران در ایالات متحده آمریکا رسیده  
باشد .

پرداخت و تسویه حساب بر طبق محاسباتی که بر اساس زیر انجام میگردد بعمل  
خواهد آمد .

هزینه عمومی مربوط به هزینه های مستقیم کارکنان آمریکائی (حقوق و مزایا)	۷۳/۷۴٪	هزینه ها
هزینه عمومی مربوط به سایر مخارج	۲۱/۷۵٪	هزینه ها
_____ بود	۱۵٪	هزینه ها
_____ مالیاتها	۱۶/۷٪	هزینه ها

فرمول محاسبه بشرح زیر خواهد بود :

$$\text{مبلغ قابل پرداخت} = (\text{هزینه های مستقیم کارکنان آمریکائی} \times 1/7374) + (\text{سایر هزینه ها} \times 1/2175) + (1/167)$$

علاوه برپرداخت بشرح فوق آنچه که در ماده و پانزدهم پیش بینی شده است  
پیمانکار حق دریافت هیچگونه خسارت و پرداخت دیگری را ندارد .

ب - فسخ پیمان از طرف وزارت

وزارت در هر موقع حق خواهد داشت که این پیمان را فسخ نماید .  
در صورتیکه وزارت بععللی غیر از علل مذکور در بند الف فوق (فسخ بعلمت  
تخلف پیمانکار) تصمیم به فسخ این پیمان بگیرد اخطاریه مربوط باین  
تصمیم باید حداقل در ماه تقویمی قبل از تاریخ پیشنهادی فسخ به پیمانکار  
تسلیم گردد .

در صورت فسخ پیمان بموجب این بند پیمانکار باید در خصوص کلیه  
هزینه های مستقیم این پیمان که تا تاریخ فسخ پیمان صرف شده است  
اسناد و مدارک مثبته که با ضامناً یا امضاهای مجاز بشرح بند الف این ماده

آمده باشد وزارت حق خواهد داشت که مبلغ لازم را از محل ضمانتنامه های  
پیمانکار برداشت نماید .

گواهینامه های انجام کار تا پایان روز، روز تقویمی قبل از تاریخ که پرداخت  
باید بعمل آید در ایران صادر خواهد شد . تاریخ پرداخت مبلغ  
صورت حسابها ۲۱ (بیست و یک روز) پس از تاریخ است که صورت حسابها  
مزبور در مورد خدمات انجام شده، بوزارت تسلیم شده است .

#### ماده ۸ - فسخ پیمان

##### الف - فسخ به علت تخلف پیمانکار

در صورتیکه بنظر وزارت پیمانکار لائل و شواهدی مبنی بر اطلاعات  
کافی فنی خود ابراز ننموده باشد یا در قتی را که بنحویت معارف و معقول  
از یک مؤسسه پیمانکار درجه اول انتظار میرود معمول نکرد، باشد  
وزارت میتواند این پیمان را موجهاً " فسخ نماید . در این صورت وزارت -  
اخطاریه ای برای پیمانکار ارسال خواهد نمود و در آن بطور مشخص علت  
فسخ پیمان را ذکر خواهد نمود . بعد از آن پیمانکار از تاریخ وصول اخطاریه  
مذکور در فوق سی روز مهلت خواهد داشت که علت فسخ مذکور را اخطاریه  
فسخ را مرتفع نماید و در صورتیکه ظرف مهلت سی روز مزبور پیمانکار بترتیب  
فوق علت فسخ را مرتفع نماید وزارت اخطاریه مزبور را مسترد خواهد کرد  
داشت و این پیمان بقوت و اعتبار باقی خواهد بود . در صورتیکه پیمانکار -  
بترتیب فوق علت فسخ را ظرف مهلت سی روز مذکور مرتفع ننماید این پیمان  
از تاریخ پایان مهلت مزبور موجهاً " فسخ شده محسوب خواهد گردید .  
در صورت فسخ این پیمان بموجب مقررات این بند پیمانکار باید  
در خصوص کلیه هزینه هائی که مربوط بخدمات انجام شده، بموجب  
پیمان تا تاریخ فسخ قرارداد اد میباید اسناد و مدارک مثبت ارائه نماید .  
این اسناد و مدارک مثبت باید به امضا یا امضاهای مجازی باشد

۲۱) بیست و یک روز پس از تاریخ است که صورت حسابهای مزبور  
در مورد خدمات انجام شده، بوزارت تسلیم شده است.

### پرداخت بریال

ده درصد (۱۰٪) از قسمتی از بهای پیمان که باید بریال پرداخت گردد  
یعنی معادل ریالی پنجاه و پنج هزار دلار آن قبل از اجرای برنامه  
آموزشی بر طبق ماده ۳ بریال به پیمانکار پرداخت خواهد شد. پرداخت  
مبلغ مزبور در مقابل یک ضمانتنامه قابل قبول بانکی که بهمان مبلغ صادر  
شده و قابل تمدید باشد بعمل خواهد آمد. این ضمانتنامه به نسبت  
مبالغی که از پرداختهای ریالی که در گواهینامه های انجام کار  
بترتیب مذکور رنمودار "ب" کسر میگردد آزاد خواهد شد. گواهینامه  
انجام کار مزبور توسط وزارت صادر میگردد.

نود درصد (۹۰٪) از قسمتی از بهای پیمان که باید بریال پرداخت گردد  
یعنی معادل ریالی چهارصد و نود و پنج هزار دلار بر طبق "جدول  
پرداخت" که در نمودار "ب" ضمیمه (که با اشاره بآن در اینجا جز  
این پیمان محسوب میگردد) قید شده است باید بریال پرداخت گردد.  
مبالغی که از مبالغ مقرر رجوع پذیرد اخت ریالی مذکور بیشتر نباشد  
در مقابل صورت حساب ماهانه که پیمانکار در مورد کارهای انجام شده به  
وزارت تسلیم مینماید توسط وزارت پرداخت خواهد شد. مشروط بر  
آنکه یک گواهینامه انجام کار بترتیب مذکور رنمودار ضمیمه "ج" با  
اضای مقامی که توسط وزارت تعیین شده است بهر صورت حساب  
ضمیمه شده باشد با این توضیح که در پایان هر دوره شش ماهه تعداد  
افزادی که در هر ماه کار کرده اند محاسبه شده و پرداخت بنسبت کار  
انجام شده تعدیل خواهد شد. در صورتیکه با توجه به تعداد افرادیکه  
در هر ماه کار کرده اند در ضمن پرداختهای قبلی اضافه پرداخت بعمل

نود درصد (۹۰٪) از قسمتی از بهای پیمان که باید بیرون خارجی پرداخت گردد یعنی مبلغ ۴۹۵,۰۰۰ دلار (چهارصد و نود و پنجاه هزار - دلار آمریکائی) بر طبق "جدول پرداخت" که در نمودار "ب" ضمیمه (که با اشاره بآن در اینجاست) این پیمان محسوب میگردد) قید شده است باید بدو دلار آمریکائی پرداخت گردد.

مبالغی که از مبالغ مقرر در "جدول پرداخت" بیشتر نباشد در مقابل صورت حساب ماهانه ای که پیمانکار در مورد کارهای انجام شده تسلیم مینماید بر طبق جدول مزبور و بهمان مبالغی که در نمودار "ب" ضمیمه ذکر شده است توسط وزارت از اعتبار اسنادی غیر قابل برگشتی که در یکی از بانکهای ایالات متحده آمریکا برابر ۹۰٪ مبلغ ارزی قرارداد افتتاح میگردد پرداخت خواهد شد. با این توضیح که در پایان هر دوره ششماهه تعداد افرادی که در هر ماه کار کرده اند محاسبه شده و پرداخت نسبت کار انجام شده تعدیل خواهد شد در صورتیکه با توجه به تعداد افرادی که در هر ماه کار کرده اند در ضمن پرداخت های قبلی اضافه پرداخت اختیاری بعمل آمده باشد وزارت حق خواهد داشت که مبلغ لازم از محل ضمانتنامه های پیمانکار پرداخت نماید. علم و اطلاع حاصل است که از هر پرداخت اختیاری که به پیمانکار بعمل میآید پنج درصد مبلغ پرداخت اختیاری جهت تأمین مالیات پیمانکاری در ایران کسر و رسید آن مرتباً "ب" پیمانکار تسلیم میگردد. در اعتبار اسنادی که باید بموجب این ماده افتتاح گردد به بانک ایالات متحده آمریکا دستور داده خواهد شد که مبالغ مذکور در صورت حساب های پیمانکار را بپردازد مشروط بر آنکه یک گواهینامه انجام کار برترتیب مذکور در نمودار ضمیمه "ج" با امضای مقامی که توسط وزارت تعیین شده است بصورت حساب مزبور ضمیمه شده باشد. گواهینامه های انجام کار تا پایان روز تقویمی قبل از تاریخی که پرداخت اختیاری باید بعمل آید در ایران صادر خواهد شد. تاریخ پرداخت مبلغ صورت حسابها

در دسترس پیمانکار گذارد و خواهد شد و برحسب ضروریات برنامه مورد استفاده پیمانکار قرار خواهد گرفت در پایان مدت پیمان کلیه اجناس و اشیاء مزبور که جهت اجرای پیمان مورد استفاده واقع نشده است باید جهت استفاده وزارت در اختیار وزارت قرار داد و شود و رآنموقع مسئولیت و تعهد پیمانکار نسبت باجناس و اشیاء مزبور خاتمه می یابد . هرگونه وسائط نقلیه ای که برای ایاب و ذهاب کارکنان برطبق مقررات بند ب ماده ۱ این پیمان تحصیل یا خریداری میگردد از شمول این بند مستثنی می باشد .

ب - هزینه حمل و نقل در ربائی و باربری و بیمه ترانزیتی تجهیزات و مصالحی که پیمانکار خریداری یا تهیه مینماید تا در این برنامه مورد استفاده قرار گیرد باید توسط پیمانکار پرداخت شود . معذالک پرداخت هزینه های مزبور باین مفهوم نیست که پیمانکار نسبت بآنگونه اموال حق مالکیت دارد . حق مالکیت اموال مزبور از تاریخ خرید با وزارت خواهد بود .

ماده ۷ - شرایط و نحوه پرداخت

الف - پرداخت به پول خارجی

دو درصد ( ۱۰٪ ) از قسمتی از بهای پیمان که باید بی پول خارجی پرداخت گردد یعنی مبلغ ۵۵,۰۰۰ دلار ( پنجاه و پنج هزار دلار آمریکائی ) قبل از اجرای برنامه آموزشی برطبق ماده ۳ بدلائر آمریکائی به پیمانکار پرداخت خواهد شد . پرداخت مبلغ مزبور در مقابل یک ضمانتنامه قابل قبول بانکی که بهمان مبلغ صادر شده و قابل تمدید باشد بعمل خواهد آمد . این ضمانتنامه به نسبت مبالغی که از پرداختهای خارجی در گواهینامه های انجام کار بترتیب مذکور در نمودار " ب " کسر میگردد آزاد خواهد شد . گواهینامه انجام کار مزبور توسط وزارت صادر میگردد .

#### ماده ۴- کارکنان

منظور از کارکنان بیمانکار در این بیمان هر شخصی است که بطور دائم با موقت و مستقیماً در خصوص اجرای برنامه برای بیمانکار خدمت کند .  
بیمانکار در کلیه کارهای این بیمان بود تمام مدت آن باید وضع خود را بعنوان یک بیمانکار مستقل حفظ کند و مسئولیت اظهار نظرهای حرفه ای کارکنان خود را بر عهده بگیرد .

#### ماده ۵- بهای بیمان

بیمانکار تحت قیود و شرایط مقرر در این بیمان باید خدمتی را که بموجب این بیمان مقرر شده است انجام دهد و وزارت بهای ثابت مقطوعی معادل مبلغ ۱,۱۰۰,۰۰۰ دلار آمریکا (یک میلیون و یکصد هزار دلار آمریکا) بر طبق شرایط مذکور در ذیل ماده هفتم (شرایط و نحوه پرداخت) به بیمانکار پرداخت خواهد نمود که پنجاه درصد (۵۰٪) مبلغ مذکور که مبلغ ۵۵۰,۰۰۰ دلار (پانصد و پنجاه هزار دلار آمریکا) میباشد بدو را آمریکا پرداخت خواهد شد و ۵۰٪ دیگر که (۵۵۰,۰۰۰ دلار است) در موقعی که بر طبق شرایط پرداخت مذکور در ماده هفتم برای پرداخت آن مبلغ در نظر گرفته شده است بنرخ روز مجاسبه و بهر حال پرداخت خواهد شد .

#### ماده ۶- حقوق مالکیت و هزینه های حمل و نقل

الف- کلیه تجهیزات و وسائط نقلیه واجناس و مصالحی که خریداری شده و کتب و مدارک آموزشی که تهیه شده و در این برنامه مورد استفاده قرار میگیرد و در بند (د) ماده ۱ به آنها اشاره شده است بمحض آنکه خریداری میشود به ملکیت وزارت وارد خواهد شد و اجناس مزبور از آن بهعد نیز در ملکیت وزارت باقی خواهد ماند . ولی اینگونه تجهیزات و وسائط نقلیه واجناس و مصالح از موقع خرید و تحویل تا پایان مدت بیمان

هـ - همچنین وزارت باید مصالح و تجهیزات را که لا اقل برای نصب  
تسهیلات فوقانی سه برج فولادی لازم است و محدود به بستها و مقره های  
مربوط نمیباشد تهیه کند. بنحوی که حد اقل د فاصله خط آزمایشی  
فشار قوی برقرار گردد .

و - وزارت برای تحضیل هرگونه اجازه نامه یا پروانه از مراجع ایران که  
جهت انجام کارهای برنامه لازم باشد به پیمانکار مساعدت خواهد  
نمود . بدیهی است که حق الزحمه های معمولی قانونی و هزینه  
پروانه ها و اجازه نامه ها را پیمانکار باید بپردازد .

### ماده ۳- مدت پیمان

اجرای برنامه این پیمان مدت بیست و چهار ماه بطول خواهد انجامید و  
حد اکثر تا ۳۱ دسامبر ۱۹۷۱ خاتمه خواهد یافت . مورد تفاهم و توافق است  
که پیمانکار مکلف بشروع با اجرای برنامه آموزشی مندرج در شرح کار ضمیمه نمیشد  
مگر تا زمانیکه :

- ۱- وزارت کتباً اجازه شروع با اجرای آنرا به پیمانکار بدهد . و
- ۲- يك اعتبار غیر قابل برگشت بر طبق مقررات ماده هفت این پیمان  
بوسیله وزارت افتتاح شود . و
- ۳- کلیه تجهیزات و مصالح و لوازم و وسائل آموزشی که باید بموجب این  
پیمان بوسیله وزارت تهیه شود در محوطه ای که برای اجرای برنامه  
آموزشی مورد استفاد قرار میگیرد برای استفاد به پیمانکار آماده باشد  
توضیح اینکه نسخه ای از اجازه نامه مزبور که باضای نمایند و مجاز  
وزارت رسیده باشد حد اکثر تا اول دسامبر ۱۹۶۹ برای پیمانکار ارسال گردد .  
همچنین مورد تفاهم و توافق است که پیمانکار میتواند حتی در صورتیکه تمامی  
تسهیلات مذکور در فوق بطور کامل آماده و تهیه نشده باشد با توافق طرفین  
شروع با اجرای برنامه آموزشی بنماید . معذالك سایر شرایط مندرج در  
ذیل شماره های (۱) و (۲) و (۳) فوق باید تحقق یابد .

## ماده ۲- تسهیلات، تجهیزات و کمک‌های که وزارت فراهم می‌آورد

الف - وزارت باید بدون آنکه هزینه ای متوجه پیمانکار گردد تسهیلات و لوازم عمومی (آب - برق - سوخت) و وسائل تعمیر و نگاهداری و محوطه باز لازم را که برای اجرای برنامه ضروری است بترتیبی که در صفحه ۳-۱ پیشنهاد و صفحه الف ۵ الحاقیه برآورد شده است فراهم نماید. پیمانکار باید در طرح ریزی محوطه کلاسهای درس و وسائل آن مساعدت و راهنمایی کند و هرگونه ترمیم یا تغییری که در این مورد ضرورت پیدا کند باید بدون آنکه هزینه ای متوجه پیمانکار شود توسط وزارت صورت گیرد.

ب - وزارت بدون آنکه هزینه ای متوجه پیمانکار گردد باید میز و صندلسی هرگونه تجهیزات و لوازم را که در صفحات ۴-III و ۵-III فهرست تجهیزات A و صفحات ۸-III و ۹-III فهرست لوازم C پیشنهاد درج شده است تهیه نماید.

ج - وزارت باید کلیه اشیائی را که در این ماده ذکر شده است بر طبق برنامه ای که پیمانکار بنحوی منطقی معین مینماید تهیه کند.

د - جزد رمواردی که در این پیمان ترتیب دیگری مقرر شده باشد وزارت باید تجهیزات و مصالح آموزشی و لوازمی مانند سیم و کابل و اجسام عایق را که با توافق طرفین برای اجرای برنامه ضروری باشد (بدون آنکه به لوازم مذکور محدود باشد) تهیه نماید.

طرفین اطلاع و تفاهم دارند که در نظر است پیمانکار بموجب يك موافقتنامه جداگانه بمنظور تهیه فهرستی از تجهیزات اضافی که بتصویب طرفین رسیده و برای اجرای برنامه مورد نیاز میباشد و خرید آنها از محل اعتبارات وام هیئت عمران بین المللی آمریکا بنام و از طرف وزارت بعنوان عامل وزارت تعیین شود.

و بدینوسیله جزئی از آن محسوب میگردد فراهم نماید. • کادر کارکنان صلاحیتدار مزبور باید حداقل متضمن خدمات ۲۲۶ نفر ماه متخصص آمریکائی باشد (تعداد متخصصین آمریکائی که در ایالات متحده بخدمت میپردازند نباید از بیست و یک نفر ماه و مدت زمان مسافرت متخصصین آمریکائی شامل رفت و برگشت از هفت نفر ماه تجاوز نکند) • در نمودار الف که ضمیمه این پیمان میباشد و جزئی از آن محسوب میگردد جدول طرح بکسار - گماشتن افراد در مورد برنامه این پیمان نشان داده شده است.

ب - پیمانکار باید وسائط نقلیه ای را که استفاده از آنها برای اجرای برنامه ضروری است تهیه نماید. • تعداد و نوع وسائط نقلیه ای که استفاده از آنها برای اجرای برنامه ضروری است بر حسب تشخیص پیمانکار و بنحوی تعیین میشود که مانع اجرای موفقیت آمیز برنامه نگردد.

ج - پیمانکار باید برای تهیه نسخ مواد امتحانی که ممکن است برای پذیرش کارآموزان بترتیبی که در برنامه و شرح کار توصیف شده بنحوی که مورد تصویب وزارت باشد اقدام نماید.

د - پیمانکار باید برنامه تحصیلی و مواد و طرح دروس و امتحانات و سایر مواد تعلیمی را که برای اجرای برنامه ضروری است تهیه و تدوین نماید.

ه - طرفین تفاهم دارند که در پیشنهاد مذکور در فوقها الحاقیه آن در هر جا که عبارت "خط برقرار" بنظر رسد کلمه "برقرار" از آن حذف میگردد. زیرا منظور کلی آموزش روی خطوط اعم از برقرار و نبرق میباشد.

دوره درس شماره ۶ در صفحه ۷ - II پیشنهاد فقط برای الکتریسیته

بوده و کلمه سیمکش حذف میگردد.

این پیمان در روز هفتم اردیبهشت ماه — ۱۳۴۸ بین وزارت آب و برق  
(که از این به بعد در این پیمان "وزارت" نامیده خواهد شد) نمایندگی جناب آقای منصور  
روحانی وزیر آب و برق از یک طرف و شرکت فیلکوا و سیزسروس (که از این به بعد در این پیمان  
"پیمانکار" نامیده میشود) نمایندگی آقای ناصحی مسنگ که از طرف پیمانکار اختیار  
امضای این پیمان را دارد از طرف دیگر امضا و شرح زیر منعقد گردید .  
نظر باینکه :

(۱) وزارت مایل است بمنظور تأمین نیروی انسانی که در توسعه تولید و انتقال و توزیع  
نیروی برق در ایران مورد نیاز میباشد یک سیستم آموزش برای تأمین مد اوم کارکنان  
حائز شرایط ایجاد نماید .

(۲) وزارت مایل است کادری از کارکنان ایرانی پرورش دهد که بتوانند سیستم آموزشی  
مزبور را عملی نمایند و مایل است مهارت آموزش حرفه ای را بنحوی پرورش دهد که  
قابل توسعه باشد و شامل تعمیم مهارتهای حرفه ای بیشتری در نیروی انسانی  
گردد .

(۳) پیمانکار در ماه سپتامبر ۱۹۶۸ پیشنهادی تحت عنوان "پیشنهاد (تی آر تی سی  
اچ ۲۴۵-آر ۴) جهت برعهده گرفتن امور آموزش معین و مشخص جهت وزارت آب و  
برق بمنظور ایجاد منابع تأمین نیروی انسانی برای صنعت برق" تقدیم نموده است  
(که از این به بعد در این پیمان "پیشنهاد" نامیده میشود) و همچنین الحاقیه ای به  
پیشنهاد مورخ سپتامبر ۱۹۶۸ تقدیم نموده است که از این به بعد در این پیمان  
"الحاقیه" نامیده خواهد شد .

اینک با توجه به مراتب مذکور طرفین به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱- میزان وحدود کار

الف - پیمانکار باید کارکنان صلاحیتداری را برای اجرای برنامه آموزشی  
و کارآموزی مندرج در "برنامه و شرح کار" که ضمیمه این پیمان بوده